

## Тит Макций Плавт

### КАНАТ

#### Перевод с латинского А. Артюшкова

Пролог указывает автора греческого оригинала этой комедии. Это Дифил. Однако установить, какая именно из многочисленных пьес этого драматурга была обработана, не представляется возможным. Часть исследователей указывают на "Дорожную сумку", другие на «Тяжущихся», однако ни опровергнуть, ни подтвердить эти догадки не представляется возможным ввиду крайней скудости дошедших до нас отрывков из обеих этих пьес.

Заглавие пьесы указывает на «канат», при помощи которого из моря вытаскивают обитую кожей корзину сводника. Из имен действующих лиц ясны: имя раба Скепарнион означает «топор», поскольку в начале пьесы он ремонтирует дом хозяина, пострадавший от бури; имя одной из девушек — Палестра означает "площадка для борьбы, гимнастическая школа", но не понятно, почему молодая девушка носит такое имя; ее служанка Ампелиска — "виноградная лоза". Сводник Лабрак носит имя хищной рыбы с огромной пастью. Имя рыбака Грипа означает "рыболовная сеть". Роль Пролога исполняет Арктур — самая яркая звезда в созвездии Волопаса. Действие происходит в Киренах, городе на севере Африки.

### ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Арктур, пролог.  
Скепарнион, раб Демонеса.  
Плесидипп, молодой человек.  
Демонес, старик.  
Палестра, девушка.  
Ампелиска, девушка.  
Птолемократия, жрица Венеры.  
Трахалион, раб Плесидиппа.  
Лабрак, сводник.  
Хармид, старик.  
Грип, раб Демонеса, рыбак.  
Рыбаки.  
Другие рабы Демонеса.  
Вооруженные люди.  
Морской берег в Киренах.  
Храм Венеры и рядом домик Демонеса.

### ПРОЛОГ

Арктур  
Кто движет всем: людьми, морями, землями [30],  
Тому в небесном царстве я согражданин.  
Вы видите: звездой сияю яркою -  
Светило, что восходит своевременно  
Всегда и здесь и в небе. Имя мне — Арктур.

[Свечу я ночью в небе и среди богов,  
В течение дня хожу я между смертными.  
Светила и другие с неба на землю  
Спускаются.] [31]  
Юпитер, царь богов, людей,  
10 Он нас распределяет по народам всем -  
Дела узнать людские, нравы, веру, честь,  
Чтоб, каждого обогатив, помочь ему.  
Кто в ложной тяжбе хочет лжесвидетельством  
Победу одержать и тот, кто клятвенно  
От долга пред судьей отрекается -  
Имен тех запись мы несем Юпитеру.  
Кто зла здесь хочет, знает повседневно он.  
Кто хочет вероломством тяжбу выиграть  
Неправую, неправого решения  
Добиться от судьи: он сам решенное  
20 То дело вновь решает, большей пеней  
Накажет, чем тому от тяжбы выгоды.  
Всем добрым держит запись на других досках.  
Иной преступник думает, что может он  
Юпитера смягчить дарами, жертвами:  
Расход и труд пропащий, потому что он  
Моления не примет от обманщика.  
Вот честные, молясь богам, найдут себе  
Прощенье много легче, чем преступники.  
Вам всем напоминаю я поэтому:  
Кто добр и с верой, правдой век проводит свой,  
30 Держитесь так, потом все рады будете.  
Теперь суть дела выясню, зачем я тут.  
Во-первых, этот город пожелал Дифил  
Киренами назвать. Живет здесь Демонес,  
Земля его тут, вот и домик у моря.  
Старик хороший, прибыл из Афин сюда  
Изгнанником, но не из-за преступности  
Он родины лишился, а запутался,  
Других спасая, и своей любезностью  
Он нажитое честно загубил добро.  
Пропала дочь малюткой у него; ее  
40 Купил негодный сводник у разбойника,  
Сюда привез в Кирены эту девушку.  
Ее увидел молодой тут человек  
Один, согражданин ее аттический.  
Из музыкальной школы шла домой она. [32]  
Влюбился он и к своднику отправился,  
За тридцать мин [33] купил себе ту девушку,  
Задаток дал и клятвой обязал его.  
А что за дело своднику до честности,  
До клятвы, данной юноше (чего и ждать?)  
С ним друг из Агригента, [34] сицилиец, был,  
5 °Старик, злодей, как он, предатель родины: [35]  
Красу хвалить он начал этой девушки  
И прочих женщин, бывших у него тогда,

И сводника склоняет с ним в Сицилию  
Отправиться; там люди, говорит ему,  
Все чувственные. Можно там богатым стать,  
От женщин больше прибыль, чем в других местах.  
Добился. Нанимается тайком корабль,  
Добро все ночью сводник на корабль несет,  
А юноше, что девушку купил, сказал,  
60 Что хочет он обет Венере выполнить.  
Вот храм Венеры. К завтраку сюда позвал [36]  
Он молодого человека и тотчас,  
С собою женщин увозя, отчалил сам.  
Другие рассказали это юноше,  
Про сводников отъезд. Идет он к пристани,  
Корабль их далеко уж в море выехал.  
Увидел я, что девушка увозится,  
Ей подал помощь, своднику удар нанес:  
Воздвиг я бурю, по морю валы пустил.  
Арктур звезда я, самая суровая:  
70 Восход мой бурен, но еще бурней закат. [37]  
Теперь на камни сводник с другом брошены,  
Сидят там оба, вдребезги разбит корабль.  
А девушка и с ней ее служаночка  
В испуге с корабля спрыгнули в лодочку.  
Теперь несут их волны с камней на землю,  
К жилищу старика того изгнанника.  
Ему же ветер с крыши черепицу снес.  
Но раб его выходит из дверей. Сейчас  
80 Придет сюда, увидите, и юноша,  
Что девушку купил тогда у сводника.  
Прощайте. Будьте сильными на страх врагам.

## **АКТ ПЕРВЫЙ**

### **СЦЕНА ПЕРВАЯ**

Скепарнион.  
Скепарнион  
О боги! Что за бурю ниспослал на нас  
Нептун [38] сегодня ночью! Ветра натиском  
Сорвало крышу с дома! Что терять слова!  
Не ветер был, «Алкмена» Еврипидова. [39]  
Вся черепица с крыши враз разметана,  
Прозрачно стало, окна понаделаны!

### **СЦЕНА ВТОРАЯ**

Плесидипп с вооруженными людьми, Демонес,  
Скепарнион.  
Плесидипп  
И вас отвлек от ваших дел напрасно я,  
90 И то, зачем привлек вас, не строилось:

Не мог поймать я сводника на пристани.  
Но рук не опустил я, не отчаялся,  
И вас, друзья, подальше задержать решил.  
Дай взгляну-ка в капище Венерино,  
Где, говорил он, жертву принести хотел.  
Скепарнион  
Дай кончу с глиной! [40] Сколько мне заботы с ней!  
Плесидипп  
Здесь чей-то голос близко.  
Демонес  
Эй, Скепарнион!  
Скепарнион  
Кто там зовет?  
Демонес  
Кто деньги за тебя платил.  
Скепарнион  
Напомнишь этим, что я раб тебе.  
Демонес  
Поглубже рой, немало глины нужно нам:  
100 Ведь дом покрыть придется, замечаю я:  
Просвечивает, словно решето, кругом.  
Плесидипп  
Отец! Привет обоим вам!  
Демонес  
А! будь здоров!  
Скепарнион  
Отцом его назвал ты? Ну, а сам ты кто,  
Мужчина или женщина?  
Плесидипп  
Мужчина я.  
Скепарнион  
Мужчина? Так ищи отца подальше где.  
Демонес  
Имел одну я дочку, потерял ее,  
Мужского же потомства вовсе не было.  
Плесидипп  
Пошлите, боги!  
Скепарнион  
Пусть тебе беду пошлют,  
Кто б ни был ты: людей и так уж занятых  
Придумал болтовнею занимать своей.  
Плесидипп  
110 Вы тут живете, что ли?  
Скепарнион  
А тебе зачем?  
Места следишь? А после воровать придешь?  
Плесидипп  
Рабу, который делен и зажиточен,  
Молчать бы надо при своем хозяине,  
А не вперед соваться с разговорами  
И быть с людьми свободными невежливым.  
Скепарнион

И надо быть бесстыжим и бессовестным,  
Чтоб залезать в чужой дом надоедливо,  
Где не должны ему.  
Демонес  
Молчи, Скепарнион.  
Чего ты хочешь, юноша?  
Плесидипп  
Задать хочу  
Вот этому! В присутствии хозяина  
Посмел он с разговорами заскакивать!  
120 Тебя, коли не в тягость, расспросил бы я  
Немного.  
Демонес  
Это можно, хоть и некогда.  
Скепарнион  
К болоту бы нарезать тростнику сходил,  
Покуда ясно, дом бы надо крыть.  
Демонес  
Молчи!  
В чем дело?  
Плесидипп  
Не видал ли человека тут,  
Седой такой, кудрявый, зазывающий -  
Обманщик вероломный.  
Демонес  
Очень много их.  
По милости таких людей в нужде живу.  
Плесидипп  
Он в капище Венера сюда привел  
С собой двух женщин и — вчера ль, сегодня ли -  
13 °Свершить хотел тут жертвоприношение?  
Демонес  
Нет, не видал за эти дни, давно уже  
Никто тут не был с жертвами, а этого  
От нас никак не скроешь: за водой идут,  
Огня просить, посуды, нож, за вертелом, [41]  
Горшок для потрохов ли, что другое ли -  
За всем ко мне. Да что тут разговаривать!  
Венере, вовсе не себе завел я тут  
Колодец и посуду. Но за эти дни  
Давно уж перерыв настал.  
Плесидипп  
В словах твоих  
Свою гибель вижу.  
Демонес  
Отчего? По мне,  
Живи себе на доброе здоровье.  
Скепарнион  
Эй,  
140 Ты там! Чем из-за брюха храм охаживать,  
Так лучше б дома завтрак заказал себе.  
Демонес

Ты к завтраку, должно быть, приглашен сюда,  
А кто позвал, сам не пришел?  
Плесидипп  
Вот именно.  
Скепарнион  
Большой беды в том нет — уйти без завтрака.  
Церере, не Венере лучше следовать:  
Любовью эта ведает, та — пищею.  
Плесидипп  
Тот человек меня так нагло высмеял!  
Демонес  
О боги! Что народу там, Скепарнион,  
У берега!  
Скепарнион  
По-моему, на завтрак их  
150 По поводу отъезда пригласили. [42]  
Демонес  
Что?  
Скепарнион  
Вчера они купались после ужина.  
Демонес  
Корабль у них разбился в море.  
Скепарнион  
Видно, так.  
У нас же здесь, на суше, дом без крыши.  
Демонес  
Ох!  
Как жалки вы, людишки! Как ничтожны вы!  
Все выброшены! Как плывут!  
Плесидипп  
А где ж они,  
Где люди эти?  
Демонес  
Видишь там, вдоль берега,  
Правее.  
Плесидипп  
Вижу. Вы за мной! О, если бы  
И он там был, проклятый, тот, кого ищу!  
160 Здоровы будьте.  
(Уходит.)  
Скепарнион  
Что напоминать еще!  
И сами помним. О Палемон, о святой [43]  
Нептунов спутник, Геркулесов друг! Что я  
Там вижу!  
Демонес  
Что такое?  
Скепарнион  
Там две женщины  
На лодочке одни. Ах вы, несчастные!  
Как бьет вас! Вот чудесно! Вот как счастливо!  
От скал волна отбила лодку к берегу:

И кормчий, право, лучше не направил бы!  
Волнения сильнее я не видывал.  
Уйдут из той стремнины — спасены тогда.  
Вот где опасность! Выбросило вон одну.  
170 Но мелко уж, нетрудно выплыть. Славно! Вишь,  
И ту, другую, вал на землю выбросил.  
Встает, сюда направилась. Спасение!  
И та спрыгнула на землю из лодочки.  
Со страху на колени в воду падает.  
Спаслась! От волн ушла! На берегу уже.  
Но вправо повернула! Пропадешь там!  
Да, нынче поблуждать ей, гм...  
Демонес  
Тебе-то что?  
Скепарнион  
180 На камень где наткнется, упадет назад.  
И кончены тогда ее блуждания!  
Демонес  
Коли у них ты будешь нынче ужинать,  
Тогда о них и думай. Так, Скепарнион,  
По-моему. А у меня намерен есть,  
Тогда, прошу, заботься о моих делах.  
Скепарнион  
Что правда — правда.  
Демонес  
Ну, иди за мной.  
Скепарнион  
Иду.  
Уходят.

### СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Палестра.  
Палестра  
На словах тяжелы далеко не настолько все наши невзгоды,  
Как на деле, когда испытать доведется их горечь.  
Или бог пожелал в этом виде меня,  
Страха полную, бросить в неведомый край?  
На то ли на свет родилась, бедняжка?  
190 И это ли мне выпадает на долю  
В безмерном моем благочестии, боги?  
Не в тягость мне тягость была бы такая,  
Будь грех пред родителем, грех пред богами  
На мне! Но всегда береглась от него я.  
За что ж так безжалостны и беспощадны  
Ко мне оказались вы, боги! Чего же  
От вас ожидать несчастливому, если  
Невинных вы так почитаете? Было б  
За мной, за отцами преступное дело,  
Мне меньше бы муки!  
Но преступность хозяина мучит меня  
И терзает его нечестивость.

Он корабль и добро потерял на море.  
200 Я одна — вот и все то, что есть из добра  
У него: даже та, что со мной ехала  
В лодке, вдруг выпала, и теперь я одна.  
Будь она в целости, то с ее помощью  
Легче мне было бы муку всю вынести.  
Где взять мне надежду, и силы, и мысли,  
Одной в одиноких местах очутившись?  
Здесь камни, море здесь шумит,  
Никто навстречу не идет.  
Что на мне, больше нет у меня ничего:  
Пищу ли, кровлю ли где сыскать, невдомек,  
И надежд никаких, чем бы жить стоило!  
210 Место мне чуждо! Я тут совсем не была.  
О, хотя б с этих мест кто-нибудь указал  
Мне пути хоть тропу! Не могу я узнать,  
В эту ли, в ту ли мне сторону в путь идти!  
И земли вспаханной близко здесь не видать.  
Нет пути! Холод, страх овладели мной.  
Мать, отец бедные! Вам совсем невдомек,  
Что сейчас за беда надо мной тут стряслась!  
От рожденья я свободна, но какая ж польза в этом?  
Та ж рабыня я, как если б даже в рабстве родилась,  
И тем, кто вырастил меня, я не была на пользу.

#### СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Ампелиска, Палестра.  
Ампелиска  
220 Что другое сейчас остается еще?  
Что умнее, чем с жизнью расстаться скорей?  
До того тяжела моя жизнь, до того  
Много в сердце смертельных забот у меня!  
Таковы уж дела. Опротивела жизнь.  
Я имела поддержку в надежде сперва,  
Потеряла ее! Все обегала я,  
Перешарила все закоулки кругом,  
Все подругу ища; напрягаю я слух,  
И зову, и смотрю, не увижу ли где.  
И нигде отыскать я ее не могу,  
Где ходить и искать, уж не знаю.  
И кого расспросить, кто ответил бы мне,  
Не встречаю кругом никого я.  
Нет на свете подобных пустынных земель,  
Чтобы с этой страной сравниться могли.  
Но куда жива — будь жива лишь она -  
До конца я искать не устану.  
Палестра  
Это чей близ меня  
Голос тут звучит?  
Ампелиска  
23 °Страшно мне! Это кто же говорит вблизи?



Палестра  
Добрая, помоги мне, Надежда!  
Ампелиска  
Отведи от меня, бедной, этот страх!  
Палестра  
До меня долетел голос женщины.  
Ампелиска  
Женщина! Женский мне голос слышится.  
Палестра  
Ампелиска! Она!  
Ампелиска  
Кто? Палестра? Ты?  
Палестра  
Позову именем, чтоб она слышала.  
Ампелиска!  
Ампелиска  
Кто тут?  
Палестра  
Я, Палестра.  
Ампелиска  
Где же ты? Где, скажи?  
Палестра  
Я в беде злейшей тут.  
Ампелиска  
Такова и моя участь, как у тебя.  
240 Но хочу увидеть я тебя.  
Палестра  
Как и я.  
Ампелиска  
Ну, пойдем на голос. Где же ты?  
Палестра  
Да я здесь.  
На меня прямо так и иди.  
Ампелиска  
Хорошо.  
Палестра  
Руку дай!  
Ампелиска  
Вот она.  
Палестра  
Ты жива? Ну, скажи!  
Ампелиска  
Я теперь жить хочу. Это ты сделала!  
Ведь тебя можно мне тронуть. О! Мне едва  
Верится, что тебя я держу! Обними,  
Друг! С тобой муки все легче мне!  
Палестра  
Ты спешишь с тем, что я собралась говорить.  
А теперь прочь пойдем.  
Ампелиска  
Но куда ж нам идти?  
Палестра

250 Берег весь обойдем.  
Ампелиска  
Всюду я за тобой.  
Палестра  
В путь с тобой в мокром ли платье мы тронемся?  
Ампелиска  
Именно. Это нам предстоит претерпеть.  
Это что ж тут?  
Палестра  
А что?  
Ампелиска  
Посмотри, прошу.  
Ты видишь капище?  
Палестра  
Но где?  
Ампелиска  
Направо.  
Палестра  
Да, видно, это место по душе богам.  
Ампелиска  
И люди тут поблизости должны быть, место дивное.  
Кто б ты ни был, бог, от этой нас беды избавь, молю,  
Жалких, нищих, поддержи нас помощью какой-нибудь!

## СЦЕНА ПЯТАЯ

Птолемократия, Палестра, Ампелиска.  
Птолемократия  
К богине моей кто взывает с мольбой?  
Их голос молящий сюда меня вызвал.  
260 Добра, милосердна, им внемлет богиня  
И в помощи, милости им не откажет.  
Палестра  
Прими, мать, привет наш.  
Птолемократия  
Привет вам, девицы.  
Однако откуда  
Идете в измокшей одежде? И платье  
И вид ваш печален!  
Палестра  
Нам пешком с этих мест путь совсем недалек,  
Но сюда прибыли из краев дальних мы.  
Птолемократия  
По путям синим [44] вас, значит, вез древо-конь?  
Палестра  
270 Именно.  
Птолемократия  
В белом быть вы должны б, с жертвами,  
А как вы, в этот храм никому входа нет.  
Палестра  
Но молю, обе мы морем к вам выброшены:  
Как могли б жертву мы принести к вам сюда?

У твоих мы колен молим, нам помощи.  
Здесь места чужды нам, чужды мы всех надежд.  
Нас под кров свой прими и спаси нас от бед!  
Нас двоих пожалей, жалкий рок нас гнетет.  
У нас ни пристанища нет, ни надежды.  
Что видишь на нас, только это и наше.

Птолемократия

280 Подайте мне руки, с колен поднимитесь!

Из женщин я всех милосердней. Однако,

Девицы, мы сами и бедны и скудны.

Я едва живу. Венере я служу за пищу лишь.

Палестра

Так это храм Венеры?

Птолемократия

Да,

А я в этом храме известна как жрица.

Что б ни было, впрочем, приму вас любезно,

Как средства позволят.

Идите за мной.

Палестра

И привета и ласки

Полна к нам ты, мать.

Птолемократия

Так и надо мне делать.

Входят в храм.

## **АКТ ВТОРОЙ**

### **СЦЕНА ПЕРВАЯ**

Рыбаки.

Рыбаки

290 Да, человеку бедному совсем живется плохо,

Тому особенно, кому дохода ниоткуда,

Ремеслам же не выучился. Волею-неволей,

Уж как ни скудно дома, будь и тем доволен, видно.

Наряд показывает наш, насколько мы богаты.

Крючки вот эти, удочки — доход для нас и пища;

Кормиться нужно! К морю мы выходим ежедневно

Из города. Для богачей гимнастика с борьбою, [45]

А нам ловить ужей морских, жемчужинки и устриц,

Морскую травку, ракушек, морщинистую рыбку -

Рыбачь, уди, а то лови руками, между камней.

300 Из моря ловим пищу мы, а выйдет неудача,

Не ловится, — соленые и дочиста обмыты,

Домой бредем утайкою, [46] ложимся спать не евши.

А море разбушует, как нынче, — нет надежды:

Не выловится ракушка — не будешь и обедать.

Благой Венере принесем мольбу, чтоб помогла нам.

### **СЦЕНА ВТОРАЯ**

Трахалион, рыбаки.

Трахалион

Смотрел я зорко, упустить боялся господина.

Он, из дому идя, сказал, что в гавань путь направит,

А мне велел идти к нему навстречу, в храм Венеры.

310 А вот и те, кого спросить, стоят тут. Подойду к ним.

Морские воры! Мой привет вам, ракушки ловящим,

Удящим рыбу на крючок! Голодная порода!

Ну, как дела? Как гибнете?

Рыбаки

Известно, по-рыбачьи:

От жажды и от голода и от надежды ложной.

Трахалион

Вам молодой тут человек не встретился ль, покамест

Стоите? Подвижной такой и сильный, краснощекий?

Троих с собою вел, в плащах, с мечами?

Рыбаки

Нет, такого,

Как говоришь, не видели, не проходил.

Трахалион

Возможно,

Старик попался вам один, похожий на Силена: [47]

В морщинах лоб, высок, пузат, плешив, дугою брови?

Обманщик, преисполненный порока, зла, бесчестья,

Противный одинаково богам и людям! Женщин

320 Двоих вести он должен был, хорошеньких собою.

Рыбаки

Да если кто таким на свет явился, так уж лучше

Ему бы к палачу идти, а не во храм Венеры.

Трахалион

Скажите, если видели.

Рыбаки

Такой не попадался....

Прощай.

(Уходят.)

Трахалион

Прощайте. Так и есть! Как думал, так и вышло!

Надул-таки хозяина, бежал мерзавец сводник!

Увез на корабле с собой и женщин! Угадал я!

На завтрак он хозяина сюда позвал, поганец.

Всего мне лучше будет здесь хозяина дожидаться.

А заодно — не знает ли чего Венеры жрица,

330 Коли увижу, расспрошу ее. Наверно, скажет.

### СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Ампелиска, Трахалион.

Ампелиска (в дверях храма)

Велишь ты, значит, в этот дом соседний постучаться,

Воды спросить?

Трахалион

Чей до ушей моих донесся голос?  
Ампелиска  
Но кто такой тут говорит?  
Трахалион  
Кого я это вижу?  
Не Ампелиска ль из дверей выходит храма?  
Ампелиска  
Уж не Трахалион ли здесь, служитель Плесидиппа?  
Трахалион  
Она!  
Ампелиска  
Да, он, Трахалион!  
Трахалион  
Привет мой, Ампелиска!  
Дела как?  
Ампелиска  
Раньше старости состарили.  
Трахалион  
Получше  
Сказала бы мне что-нибудь.  
Ампелиска  
Но умным людям надо  
Совет между собой держать, друг другу помогая.  
Где ж Плесидипп, твой господин?  
Трахалион  
Ну, вот тебе! Как будто  
340 Не в храме!  
Ампелиска  
Нет, да и никто сюда не заходил.  
Трахалион  
Что?  
Не заходил?  
Ампелиска  
Вот именно.  
Трахалион  
И не мое хоть дело -  
Поспееет завтрак скоро ли, скажи?  
Ампелиска  
Да что за завтрак?  
Трахалион  
Вы жертву ведь приносите?  
Ампелиска  
Да что тебе приснилось?  
Трахалион  
Позвал же моего сюда на завтрак господина  
Твой господин, Лабрак?  
Ампелиска  
Ей-ей, не диво, что сказал ты:  
Обманывать людей, богов — на то уж он и сводник.  
Трахалион  
Так жертвы не приносите ни вы, ни ваш хозяин?  
Ампелиска

Ты угадал.

Трахалион

Что ж ты тогда тут делаешь такое?

Ампелиска

От бедствия и ужаса, опасности смертельной,  
Беспомощных и нищих, нас спасла Вены жрица  
350 И приняла меня к себе с Палестрою обеих.

Трахалион

Как, и Палестра тоже здесь, подруга господина?

Ампелиска

Ну да.

Трахалион

В известии большая есть приятность.

Но очень хочется узнать, какая же такая

Опасность приключилась вам?

Ампелиска

Трахалион мой милый!

Корабль разбило бурю у нас сегодня ночью.

Трахалион

Что за история? Какой корабль?

Ампелиска

Так ты не слышал?

Отсюда увезти хотел нас сводник потихоньку

В Сицилию, и все свое добро в корабль забрал он,

Но все погибло.

Трахалион

О, привет тебе, Нептун мой милый!

360 Какой игрок отличный ты! Умнее не отыщешь!

Уж очень твой удар хорош: преступника прикончил.

Но где ж теперь Лабрак?

Ампелиска

Погиб, конечно, захлебнулся.

Питьем обильным угостил его Нептун сегодня.

Трахалион

Да, чашу рока истинно испил он. Ампелиска!

Люблю тебя! Как ты мила! Медовые все речи!

Но как же вы с Палестрою спаслись?

Ампелиска

А вот узнаешь.

На камни понесло корабль. Увидев это, в лодку

Со страхом обе прыгаем, я спешно отвязала

Канат. Те в страхе. С лодкой нас несет волной направо

От них, и так бросало нас ветром и валами

370 На тысячу ладов всю ночь, несчастных, чуть живыми

Сегодня только к берегу сюда принес нас ветер.

Трахалион

Такая у Нептуна уж привычка. Как эдил, он

Придирчив: если плох товар, сейчас его отбросит.

Ампелиска

Ах, чтоб тебе, негодному!

Трахалион

С тобою то же вышло.

Что сводник так и сделает, я в этом был уверен,  
Всегда так говорил. Теперь одно мне остается:  
Отпустим кудри длинные, предсказывать возьмемся. [48]

Ампелиска

А знали вы с хозяином — чего ж не стереглися?

Трахалион

Что ж было делать?

Ампелиска

Если бы любил, что делать, знал бы:

38 °Следил бы день и ночь за ним, всегда на страже был бы.

Он, значит, высоко ценил! Отлично постарался!

Трахалион

К чему ты?

Ампелиска

Дело ясное.

Трахалион

А знаешь? Ну, хоть в баню

Пошел иной: уж как следит внимательно за платьем, [49]

И все же украдут! Труд большой беречься от обмана:

Где сторож, это видит вор: кто вор, не знает сторож.

Но где ж она? Сведи меня.

Ампелиска

Войди во храм Венеры -

Застанешь. Там сидит она и плачет.

Трахалион

Неприятно!

А почему?

Ампелиска

Случилось с ней такое горе: сводник

Шкатулку отнял у нее, а в ней лежали вещи -

390 По ним она родителей своих узнать могла бы.

Бойтся, не погибло бы.

Трахалион

А где была шкатулка?

Ампелиска

А там же, в корабле была. В сундуке ее он запер.

Чтоб ей не дать родителей найти.

Трахалион

Что за бесстыдство!

Ее, кому свободной быть, хотеть рабыней сделать!

Ампелиска

Конечно, с кораблем она в пучину погрузилась,

И золото все сводничье и серебро — с ней вместе.

Трахалион

Не вытащил ли кто-нибудь ее, нырнувши в воду?

Ампелиска

Горюет о пропаже так бедняжка!

Трахалион

Тем нужнее

400 Пойти к ней и попробовать утешить. Что терзаться?

Иной раз и надежды нет, а кончится хорошим.

Ампелиска

Иной раз и надеешься, надежда, глядь, обманет.  
Трахалион  
Спокойствие в несчастье — отличная приправа.  
Так я войду.  
(Уходит.)  
Ампелиска  
Иди. А я исполню, что велела  
Мне жрица. Попрошу воды у этих вот соседей.  
Сказала — от меня проси; дадут тогда охотно.  
Старушки не видала я достойнее, чем эта.  
Добро должны бы делать ей как боги, так и люди.  
Так мило, щедро, ласково, без всякого отказа  
410 Нас, робких, нищих, выброшенных чуть живыми, мокрых,  
Взяла к себе! Как будто мы ей дочери родные!  
Сама же, опоясавшись, нам воду греет мыться!  
Спрошу воды, как велено, ее не задержу я.  
Эй, кто тут в доме? Дверь откройте! Не выйдет ли отсюда кто?

#### СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Скепарнион, Ампелиска.  
Скепарнион  
Кто так дерзко наши двери обижает?  
Ампелиска  
Это я.  
Скепарнион  
Что там за добро? Какая миленькая женщина!  
Ампелиска  
Друг! Привет мой!  
Скепарнион  
И тебе мой, милая красоточка.  
Ампелиска  
К вам я.  
Скепарнион  
Рад принять я очень, к вечеру особенно,  
В этом самом виде; утром нечем угостить тебя.  
Что ты говоришь, красотка?  
Ампелиска  
Слишком уж назойливо  
420 Пристаешь ко мне.  
Скепарнион  
Боги! Вид Венеры подлинно!  
Превеселые такие глазки! Что за тело! Эх!  
Черноватое, сказать бы лучше — смугловатое.  
Что за грудь! А ротик — прямо сладость прирожденная.  
Ампелиска  
Не для всех я угощенье. [50]  
Руки убери свои.  
Скепарнион  
Хороша ты! Как не тронуть, право, по-хорошему.  
Ампелиска  
Будет время, поиграю, позабавлюсь я с тобой,



А сейчас я с порученьем. Как ответишь — да иль нет?

Скепарнион

Но чего ж ты хочешь?

Ампелиска

Умный с виду догадался бы.

Скепарнион

Умный с виду догадаться б мог, чего и я хочу.

Ампелиска

430 Попросить велела жрица мне у вас воды.

Скепарнион

Но я

Царский раб: моли, иначе капли не получишь ты.

На свой счет колодец рыли мы, своим орудием.

Ласково проси, иначе капли не видать тебе.

Ампелиска

Жаль тебе воды? Охотно враг врагу дает ее.

Скепарнион

Ласки жаль тебе? Охотно другу друг дает ее.

Ампелиска

Милый мой! На что угодно я готова.

Скепарнион

Э-ге-ге!

Миленьким меня зовет уж! Славно! Дам воды тебе,

Чтоб не попусту любила ты меня. Давай ведро.

Ампелиска

Вот. Да поскорей.

Скепарнион

Постой тут. Мигом буду, милая.

(Уходит.)

Ампелиска

Что скажу я жрице, что так долго тут замешкалась?

До сих пор еще мне страшно, чуть посмотришь на море!

442-450 Но что на берегу я вижу! О беда!

Хозяин! Сводник! С ним сицилийский гость.

А я считала, оба в море сгинули!

Живуч злодей наш больше, чем мы думали.

Но что я медлю? Надо в храм бежать, сказать

Палестре это и спастись на жертвенник,

Пока проклятый сводник не пришел сюда

И тут не захватил нас. Да, сюда спасусь.

Внезапная беда на нас обрушилась.

(Уходит.)

## СЦЕНА ПЯТАЯ

Скепарнион.

Скепарнион

О боги! И не думал, что с водой возня

В себе имеет столько удовольствия!

Ведерку эту я тащил с охотою,

460 Колодезь показался мельче прежнего,

И без труда я вытянул. Не сглазить бы!

Что я за дрянь? Интрижку нынче вдруг завел!  
Ну, вот тебе вода, моя красавица, [51]  
Неси ее красиво, так, как я несу,  
И мне тогда понрависься. Но где же ты?  
Шалунья! Вот вода тебе, бери. Где ты?  
Меня злодейка любит, видно: спряталась!  
Да где же ты? Возьмешь ли свой кувшин? Где ты?  
Однако лучше с ней поделикатнее.  
Оставь же наконец шутить. Возьмешь ли ты  
Кувшин свой этот? Где же наконец она?  
470 Нигде ее не вижу. Издевается!  
Уж я ведро поставлю здесь на улице!  
А если кто отсюда унесет сосуд  
Святой Венерин? Мне же будут хлопоты.  
Да не подстроила ль ловушку мне та женщина?  
Вдруг схватят с кувшином святым Венериным!  
На самом ведь законном основании  
Меня тогда в тюрьме сгноят начальники,  
Коли увидят этот у меня сосуд!  
А он помечен, [52] сразу видно, чей такой.  
Сюда из храма, видно, жрицу вызову,  
480 Пускай возьмет посуду. Подойду к дверям.  
Эй, эй! Птолемократия! Возьми сосуд,  
Мне женщина какая-то дала его.  
Нет, надо внутрь нести. Заботу новую  
Нашел: носи и воду к ним туда еще!  
Уходит.

## СЦЕНА ШЕСТАЯ

Лабрак, Хармид.

Лабрак

Кто хочет нищим и несчастным сделаться,  
Нептуну вверят пусть себя и жизнь свою.  
Попробуй дело с ним иметь: отпустит он  
Домой тебя в наряде вроде этого.  
Умна Свобода тем, [53] что на корабль взойти  
490 Ни разу с Геркулесом не решилася.  
Но где же гость, который погубил меня?  
А, вот идет.

Хармид

О, чтоб тебя! Куда спешишь?  
Никак не поспеваю. Вот проворство-то!

Лабрак

Глазам моим вовеки б не видать тебя!  
Чтоб ты пропал на пытке злой в Сицилии!  
Из-за тебя такая на меня беда.

Хармид

Уж лучше бы в тюрьме мне было спать в тот день,  
Когда меня с собою ты привел в свой дом.  
Молю богов бессмертных не давать тебе  
500 Иных друзей, чем сам ты, во всю жизнь твою!

Лабрак  
Невзгону злую ввел я, не тебя в свой дом.  
К чему тебя, злодея, было слушать мне?  
К чему бежать отсюда, на корабль всходить?  
Сгубил добра я больше, чем имел! [54]  
Хармид  
Клянусь,  
Не диво, что разбился твой корабль: он вез  
Злодея и злодейское имущество.  
Лабрак  
Шептаньем льстивым ты совсем сгубил меня.  
Хармид  
Преступную поставил ты мне трапезу:  
Терей с Фиестом не видали этакой. [55]  
Лабрак  
510 Погиб! Мне дурно! Поддержи мне голову!  
Хармид  
И легкие тебе пускай бы вырвало.  
Лабрак  
Палестра, Ампелиска! Ох, вы где ж теперь?  
Хармид  
Да рыбу кормят, думаю, на дне морском.  
Лабрак  
По милости твоей я нищим сделался,  
Послушавшись вранья высокопарного.  
Хармид  
Большой ты мне обязан благодарностью,  
Что посолил тебя я, несоленого. [56]  
Лабрак  
А, чтоб ты провалился! Прочь пошел, подлец!  
Хармид  
Пошел ты сам! Того ж я и тебе хотел.  
Лабрак  
520 Ох, есть ли кто несчастнее меня?  
Хармид  
Ну вот!  
А я? Куда несчастней!  
Лабрак  
Это как же так?  
Хармид  
Ты стоишь, я совсем не стою этого.  
Лабрак  
Тростник! Тростник! Судьбе твоей завидую:  
Ты славись своей вечной сухостью.  
Хармид  
А я готовлюсь к состязаньям воинским:  
От дрожи так и скачут все слова мои.  
Лабрак  
Нептун! Холодной баней угощаешь ты:  
И в платье зябну с той поры, как выбрался.  
530 Напитков он не держит горячительных,  
Его питье соленое, холодное.

Хармид  
Счастлирое занятие кузнечное:  
Сидят пред угольками, жарко им всегда.  
Лабрак  
Хотелось бы сейчас мне уткой сделаться:  
Чуть выберешься на берег — и сразу сух.  
Хармид  
На игры я наняться мог бы пугалом.  
Лабрак  
Как так?  
Хармид  
Да так: стучу зубами явственно.  
Действительно, на славу искупался я.  
Лабрак  
А что?  
Хармид  
С тобой решился на корабль взойти,  
И ты до дна все море взбудоражил мне.  
Лабрак  
540 Тебя же я послушал: обещал мне ты,  
Что там от женщин прибыль превосходная,  
Твердил, что соберу там груды золота.  
Хармид  
Ты сам мечтал, животное премерзкое,  
Что остров весь проглотишь, всю Сицилию.  
Лабрак  
Каким китом, плетенка, ты проглочена,  
Куда сложил я серебро и золото?  
Хармид  
Не тем же ли, который съел и мой кошель  
С деньгами, вместе с сумкой, где он спрятан был?  
Лабрак  
Ох, до чего дошел! Одна лишь туника  
550 Да жалкий плащ остался! Я совсем пропал!  
Хармид  
В товарищество я с тобой могу войти:  
Равны у нас паи.  
Лабрак  
Хотя бы женщины  
Спаслись по крайней мере, все надежда бы!  
Коли сейчас увидит Плесидипп меня,  
Который за Палестру мне задаток дал,  
Уж он таких хлопот мне понаделает!  
Хармид  
Что плачешь, глупый? Средства у тебя ведь есть,  
Раз есть язык: ты им долги все выплатишь.

## СЦЕНА СЕДЬМАЯ

Скепарнион, Лабрак, Хармид.  
Скепарнион  
Что могло бы здесь случиться? В капище Венерином

56 °Статую богини, плача, обняли две женщины.  
Страшно им кого-то, бедным! В эту ночь, по их словам,  
После качки морем обе выброшены на берег.  
Лабрак  
Милый мой! Но где же эти женщины?  
Скепарнион  
В Венерином  
Храме, здесь.  
Лабрак  
А сколько там их?  
Скепарнион  
Столько, сколько нас с тобой.  
Лабрак  
Ведь мои же?  
Скепарнион  
Ведь не знаю.  
Лабрак  
С виду как?  
Скепарнион  
Приятные.  
Мог бы я любить любую, хорошо подвыпивши.  
Лабрак  
Юны ведь?  
Скепарнион  
Да ведь наскучил. Хочешь, сам пойдй взгляни.  
Лабрак  
Эй, Хармид! Мои, должно быть, в храме эти женщины.  
Хармид  
Будь твои ли, не твои ли — пропади ты пропадом!  
Лабрак  
570 Дай ворвусь во храм скорее!  
(Убегает.)  
Хармид  
В пропасть лучше бросился б!  
Друг любезный! Умоляю, дай местечко мне соснуть.  
Скепарнион  
Там сосни, где хочешь. Место общее, препятствий нет.  
Хармид  
Посмотри, в каком я виде. Вся одежда мокрая.  
Так прими ж меня под кровлю, дай сухой одежды мне  
Хоть какой-нибудь, покамест будет подсыхать моя.  
Отблагодарю за это я тебя при случае.  
Скепарнион  
Тряпка у меня одна там сохнет. Если хочешь, дам.  
В дождь в одном и том же платье и покрышке я хожу.  
Это мне давай, я живо обсушу.  
Хармид  
Ужель тебе  
Мало, что мне море смыло все добро? Так, значит, я  
И на суше разоряться должен?  
Скепарнион  
На мытье ли ты

580 Иль на мази прожиться приучился, мне-то что?  
Не поверю без залога никогда ни в чем тебе.  
Хоть потей, хоть замерзай весь, хоть болей, хоть будь здоров -  
Мне чужих не надо в доме. И без вас довольно свар.  
(Уходит.)  
Хармид  
Как? Уходишь? Он, должно быть, продавать гонял рабов,  
Жалости не знает. Впрочем, что ж стою я мокрый тут?  
Не пойти ль во храм Венеры и заспать похмелье там?  
Я хлебнул-таки порядком, через край и нехотя.  
Точно в греческие вина [57] влил Нептун морской воды,  
Чтоб желудок нам испортить выпивкой соленою.  
590 Что тут говорить! Немного угости он нас еще,  
И уснули б мы на месте вечным сном. А вот теперь  
Отпустил полуживыми нас домой. Пойду взгляну,  
Что поделявает сводник, собутыльник мой, внутри.  
(Уходит.)

## **АКТ ТРЕТИЙ**

### **СЦЕНА ПЕРВАЯ**

Демонес.  
Демонес  
Игру с людьми играют боги странную  
И странные во сне им шлют видения,  
Покоя не дают они и спящему.  
Вот так и мне прошедший этой ночью вдруг  
Приснился сон нелепый и загадочный.  
Почудилось, до ласточкина гнездышка  
Добраться обезьяна будто силится,  
Но все никак не может утащить птенцов  
Из гнездышка. И вижу после этого,  
600 Идет ко мне и просит обезьяна та,  
Не дам ли ей на это дело лестницы.  
И будто отвечаю обезьяне я:  
От Прокны с Филомелой род их, ласточек, [58]  
Вреда не делай — спорю — землякам моим.  
Она приходит в ярость и, мерещится,  
Бедою угрожает мне ужасною,  
На суд зовет. Не знаю, как случилось то:  
Разгневанный, хватаю обезьяну я,  
610 В оковы заключаю зверя мерзкого.  
Теперь сказать, к чему же этот сон ведет?  
Разгадки не придумал я за целый день.  
Но что за крик здесь, в капище Венерином,  
Поблизости? Вот диво, не пойму никак!

### **СЦЕНА ВТОРАЯ**

Трахалион, Демонес.

Трахалион

О, киренцы! Помогите, земляки, молю я вас!

Вы, ближайшие сельчане, жители окрестностей!

Погубителя губите, силы дав бессильному!

Отомстите нечестивцам! Одолеть не дайте им

Тех невинных, кто не ищет славы в преступлении!

620 Покарайте же бесстыдство и вознаградите стыд!

Пусть закон сильнее здесь будет, нежели насилие!

Все бегите в храм Венеры! Вновь прошу о помощи.

Кто здесь близко и кто слышит крик мой, помощь пусть несет

Тем, кто жизнь свою Венере и богини жрице здесь

Отдал защищать, согласно древнему обычаю!

Злу сверните шею, прежде чем оно до вас дошло.

Демонес

В чем тут дело?

Трахалион

На коленях умоляю я тебя,

Кто б ты ни был...

Демонес

Встань. В чем дело, разъясни, чего ты тут

Так шумишь?

Трахалион

Прошу, молю я: может быть, желаешь ты

630 В этот год себе большого урожая сильфия [59]

И чтоб вывезти удачно урожай тот в Капую, [60]

Чтоб гноиться перестали у тебя глаза...

Демонес

Да ты

Спятил?

Трахалион

Пусть трава родится у тебя богатая,

Но не пожалей дать помощь, о которой я прошу.

Демонес

Я же пятками твоими и спиной твоей клянусь:

Ты, должно быть, урожая розог ждешь обильного.

И пожать желаешь жатву славного сечения

Наконец скажи, в чем дело и чего ты так шумишь?

Трахалион

Что бранишься? Ведь тебе же я хочу хорошего.

Демонес

640 Где тут брань? Чего ты стоишь, я того хочу тебе.

Трахалион

Так молю, предупреди же...

Демонес

Что?

Трахалион

Да неповинные

Здесь две женщины во храме, помощь им нужна твоя,

Вопреки законам, праву явное насилие

Здесь во храме им чинится; жрица же Венера

Возмутительно побита.

Демонес

Что же за наглец такой  
Жрицу оскорбить решился? Кто же эти женщины?  
И какая им обида сделана?  
Трахалион  
Скажу сейчас.  
Статую Венеры обе обняли. А тот наглец  
Хочет оторвать! Но обе на свободе быть должны.  
Демонес  
650 Он-то кто, что презирает так богов?  
Трахалион  
Скажу тебе.  
Лжи, коварств, преступленья полон он, предательства,  
Беззакония, бесстыдства, гадости и низости,  
Прямо скажем — сводник. Дальше нечего слова терять.  
Демонес  
Словом, человек такой, что стоит наказания.  
Трахалион  
Ухватив за горло, жрицу негодяй душить посмел.  
Демонес  
Самому ему тем хуже. Эй, сюда, Турбалион  
И Спарак! Где вы?  
Трахалион  
Молю я, в храм войди, им помощь дай.  
Демонес  
Дважды звать вас? Эй, за мною!  
Трахалион  
Прикажи глаза ему  
Вышибить, как вышибает повар каракатицам.  
Демонес  
660 За ноги его тащите, как свинью убитую.  
(Уходит в храм.)  
Трахалион  
Слышен шум. Колотят, видно, кулаками сводника.  
Хорошо бы негодяю зубы кстати вышибли.  
Вот и девушки из храма выбегают робкие.

### СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Палестра, Трахалион, Ампелиска.  
Палестра  
Уж теперь мы совсем лишены помощи!  
Никаких средств у нас нет себя защитить  
И спастись! Никаких нет путей правильных!  
И куда нам идти, вовсе невдомек!  
И такой охватил страх обеих нас!  
Только что в храме здесь господин учинил  
670 Нам, глумясь, худшую из обид! И еще  
Старую жрицу он отогнал, оттолкнул  
С дерзостью! От святой статуи силой нас  
Оторвал! А теперь счастье нам и судьба  
Лишь одна: умереть! В злой беде лучше нет  
Ничего! Только смерть!



Трахалион  
Это что? Что за речь? Надо их  
Подбодрить! Эй, Палестра!  
Палестра  
Кто зовет?  
Трахалион  
Ампелиска!  
Ампелиска  
Но кто ж, кто меня тут зовет?  
Палестра  
Кто нас звал именем?  
Трахалион  
Оглянись, будешь знать.  
Палестра  
680 Ты — залог жизни мне!  
Трахалион  
Приободришь и молчи.  
Посмотри на меня.  
Палестра  
Если бы мыслимо  
Силу нам устранить! Сила же нас нудит  
И к себе применить силу!  
Трахалион  
Ах! Перестань! Глупости!  
Палестра  
Оставь свои словесные в несчастьи утешенья,  
А делом помоги, не то конец пришел нам верный.  
Умру скорей, а своднику не дам я издеваться.  
Но женский все же дух во мне: подумала бедняжка  
О смерти — ужас члены все объял.  
Трахалион  
Конечно, горько,  
А вы спокойны будьте.  
Палестра  
Ах! Откуда взять покоя!  
Трахалион  
Не бойтесь! Здесь на жертвенник садитесь.  
Палестра  
Он не больше  
Поможет нам, чем статуя Венеры в этом храме.  
690 Ее мы обнимали: прочь оторваны насильно.  
Трахалион  
Сидите только здесь, а я отсюда защищу вас.  
Алтарь вам лагерь и оплот, я тут вам оборона,  
На злого сводника пойду при помощи Венеры.  
Палестра  
Мы повинемся тебе. О, чтимая Венера!  
Обняв твой этот жертвенник, в слезах и на коленях  
Мы молим: под защиту нас прими и охрани нас!  
Преступникам, которые твой храм здесь оскорбили,  
Отмети и разреши занять нам жертвенник твой этот.  
Омыты мы Нептуновой волной сегодня ночью.

700 Не гневайся поэтому, не ставь в вину того нам,  
Что не вполне мы дочиста, по-твоему, омыты.  
Трахалион  
Венера! Праведную их мольбу исполнить надо.  
Прости их! Преступили в чем, так это из-за страха.  
Ты родилась из раковины, так гласит преданье,  
Так не презри же раковин, их тело облепивших.  
Но, к счастью, вот старик идет: он ваш и мой защитник.

#### СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Демонес, Трахалион, Лабрак, рабы.  
Демонес  
Вон из храма! Святотатца в мире нет подобного.  
Вы же на алтарь садитесь. Где они?  
Трахалион  
Сюда взгляни.  
Демонес  
Ладно. Нам того и надо. Пусть он подойдет сюда.  
Это ты нарушить хочешь нам закон божественный? [61]  
710 Кулаком его по морде!  
Лабрак  
Отплачу за это я!  
Демонес  
Он еще грозит, мерзавец!  
Лабрак  
Попраны мои права!  
Ты рабынь моих насильно отбиваешь!  
Трахалион  
Ставь судьей  
Из сенаторов киренских, из людей зажиточных -  
В том, что надо быть твоими им, а не свободными  
И тебя в тюрьму не надо засадить, чтоб там всю жизнь  
До тех пор ты жил, покамест не протрешь тюрьму насквозь.  
Лабрак  
Вот уж нынче я не думал говорить с колодником!  
Речь к тебе.  
Демонес  
Толкуй сначала с тем, кому известен ты.  
Лабрак  
Нет, с тобой.  
Трахалион  
Со мною надо. То твои рабыни?  
Лабрак  
Да.  
Трахалион  
720 Но попробуй-ка дотронься до любой мизинцем хоть!  
Лабрак  
И дотронусь.  
Трахалион  
Из тебя я мех бойцовый сделаю [62]  
И, подвесив, кулаками клятвенарушителя

Изобью.

Лабрак

Рабынь своих же с алтаря Венерина

Не позволяют увести мне.

Демонес

Нет, таков закон у нас.

Лабрак

Мне до вашего закона никакого дела нет.

Вот возьму да их обеих уведу оттуда прочь.

Если ты, старик, влюбился в них — плати наличными.

А Венере стали любви, пусть берет, но деньги даст.

Демонес

Чтоб тебе платили деньги боги? Мой последний сказ:

Только в шутку тронь их, чуть лишь — так тебя отделаю

730 На прощанье! Не узнаешь сам себя! А вы, — едва

Знак подам, лупите, чтобы вылезли глаза на лоб:

Розгой обовью иначе вас, как плющ кустарники.

Лабрак

Тут насилие!

Трахалион

Коришь ты, негодяй, насилием?

Лабрак

Ты со мной, колодник, смеешь говорить невежливо?

Трахалион

Пусть колодник буду трижды, ты ж из честных честным  
будь -

Оттого им меньше, что ли, надо быть свободными?

Лабрак

Что? Свободными?

Трахалион

Они ведь обе госпожи тебе, [63]

Чистокровные гречанки. Эта же, одна из них,

От родителей свободных родилась в Афинах.

Демонес

Как?

Что я слышу?

Трахалион

Эта родом из Афин, свободная.

Демонес

74 °Стало быть, моя землячка?

Трахалион

Разве не киренец ты?

Демонес

Нет, в Афинах я родился, вырос и воспитан там.

Трахалион

Защити ж своих землячек!

Демонес

Дочь моя! Тебя хоть нет,

Но, когда я вижу эту, ты напоминаешь мне

Обо всех моих несчастьях. Трех она погибла лет.

А теперь была б такою ж, если бы жива была.

Лабрак

Я за них, какими были, заплатил владельцу их:  
Мне-то что, в Афинах или в Фивах родились они,  
Лишь бы службу мне служили.  
Трахалион  
Вот как, негодяй! Хорек  
Девичий! Ты, значит, будешь краденых детей держать,  
Чтобы ремеслом губить их гнусным? Где отечество  
750 Этой вот, другой, не знаю, но уверен, что она  
Почестней тебя, сквернавца мерзкого!  
Лабрак  
Твои они?  
Трахалион  
Спинами давай поспорим, кто из нас правдивее.  
Ежели не больше шрамов будет на спине твоей,  
Чем гвоздей в корабль забито, то я буду злейший лгун.  
Спину осматрю тебе я, ты смотри мою потом;  
Будет так чиста, что скажет всем любой скорняк о ней:  
Кожи лучше для работы, чище и найти нельзя.  
Что мешает мне насытить розгами тебя тогда?  
Что на них ты смотришь? Тронь лишь, выдеру глаза тебе.  
Лабрак  
Запрещаешь? Ну, так вот же! Уведу обеих их.  
Демонес  
760 Как так?  
Лабрак  
Позову Вулкана, а ведь он Венере враг. [64]  
Трахалион  
Он куда ж идет?  
Лабрак  
Эй, кто тут есть? Эй, вы!  
Демонес  
Не тронь дверей,  
А не то всю кулаками морду изуродуют.  
Раб  
Нет у нас огня: сухими фигами питаемся.  
Демонес  
Дам огня, коли возможно жечь на голове твоей.  
Лабрак  
Я пойду за ним в другое место.  
Демонес  
Что ж потом?  
Лабрак  
Зажгу  
Здесь большой огонь.  
Демонес  
Свое бы зверство лучше выжег ты.  
Лабрак  
И на алтаре живыми их сожгу.  
Трахалион  
А я тебя  
За бороду, уж поверь мне, тотчас и в огонь швырну,  
770 Выну обгорелого и хищным птицам в пищу дам.

Демонес  
Разгадал я: обезьяна это он: насилием  
Этих ласточек желает из гнезда он вытащить.  
Вот и сон мой!  
Трахалион  
Мне б хотелось вот о чем просить тебя:  
Охраняй их тут, пока я приведу хозяина.  
Демонес  
Что ж, ищи, веди.  
Трахалион  
Но как бы он...  
Демонес  
Не поздоровится!  
Пусть-ка тронет!  
Трахалион  
Ну, смотри же!  
Демонес  
Посмотрю. Иди себе.  
Трахалион  
И за ним следи, куда бы ни ушел. Условие  
С палачом у нас, что нынче отдадут на казнь его.  
Иначе талант заплатим целый.  
Демонес  
Отправляйся же.  
Я об этом позабочусь.  
Трахалион  
Я сейчас назад вернусь.  
(Уходит.)

## СЦЕНА ПЯТАЯ

Демонес, Лабрак, рабы.  
Демонес  
780 Ты как предпочитаешь успокоиться,  
Избитый или целый? Делай выбор сам.  
Лабрак  
Ни в грош не ставлю то, что говоришь, старик,  
Мои они, и даже вопреки тебе,  
Венере и верховному Юпитеру  
Я с жертвенника за волосы сдерну их.  
Демонес  
Попробуй-ка!  
Лабрак  
Ну да, я попробую.  
Демонес  
А ну-ка! Только ближе подойди сюда.  
Лабрак  
Ты прикажи двум этим отойти назад.  
Демонес  
Вперед к тебе отправлю.  
Лабрак  
Никакой нужды.

Демонес  
А подойдут поближе?  
Лабрак  
Я назад тогда.  
Но только попадись, старик, мне в городе!  
790 Пускай тогда не буду больше сводником,  
Сумею над тобой я позабавиться!  
Демонес  
Что ж, выполни угрозу. А сейчас пока  
Не тронь их, или сильно изобью тебя.  
Лабрак  
Насколько сильно?  
Демонес  
Своднику достаточно.  
Лабрак  
Ни в грош твои угрозы все не ставлю я  
И вопреки тебе стащу их.  
Демонес  
Тронь-ка чуть!  
Лабрак  
И трону.  
Демонес  
Тронь. Однако вот что. Сбегай-ка,  
Дубинок пару принеси, Турбалион.  
Лабрак  
Дубинок?  
Демонес  
Да, покрепче. Поживей беги.  
800 Уж угощу тебя я по достоинству.  
Лабрак  
Досадно, шапки ни море лишился я:  
Пригодилась бы кстати мне она сейчас!  
По крайней мере можно их окликнуть?  
Демонес  
Нет.  
Эге, отлично, уж идет с дубинками.  
Лабрак  
От этакое дела зазвенит в ушах!  
Демонес  
А ну, бери другую ты себе, Спарак,  
И станьте — ты отсюда, ты оттуда стань.  
Так. Оба стойте. Слушайте меня теперь.  
810 Коли до них насильно он дотронется,  
Хоть пальцем, вам приказ его отпотчевать,  
Да так, чтоб он дорогу позабыл домой.  
Не то конец обоим! Позовет кого  
Из них, то вы ответьте вместо них ему.  
А сам уйти захочет — ноги с палками  
Пускай сведут знакомство.  
Лабрак  
И уйти нельзя  
Отсюда мне?

Демонес  
Довольно мною сказано.  
Когда ж тот раб, который за хозяином  
Пошел, вернется вместе с ним, вы можете  
Домой идти. Смотрите же во все глаза!  
(Уходит.)  
Лабрак  
820 Эх, скоро как меняются святилища!  
Был храм Венеры — стал вдруг Геркулесовым: [65]  
Две статуи старик поставил с палками.  
Куда деваться, я и не придумаю!  
Свирепы стали море и земля ко мне.  
Палестра!  
Раб  
Что?  
Лабрак  
Пошел ты! Что-то странное:  
Палестра — только не моя — ответила.  
Эй, Ампелиска!  
Раб  
Берегись! Влетит тебе!  
Лабрак  
Бездельники, пожалуй, правы. Вы там, эй!  
830 Вам говорю. А ничего не будет, если я  
К ним подойду поближе?  
Раб  
Нет, нам ничего.  
Лабрак  
А мне?  
Раб  
Остережешься — ничего, сойдет.  
Лабрак  
Чего же мне стеречься?  
Раб  
Палка толстая.  
Лабрак  
Уйти хочу я. Это можно?  
Раб  
Что ж, иди.  
Лабрак  
Вот хорошо. За это вам спасибо. Нет,  
Уж лучше вовсе не пойду. Да стойте ж вы!  
Куда ни сунусь — всюду неудача мне,  
Дойму-ка женщин лучше я осадою.

## СЦЕНА ШЕСТАЯ

Плесидипп, Трахалион, Лабрак, Хармид.  
Плесидипп  
Как! С алтаря Венерина осмелился  
840 Тащить мою подругу сводник силою?  
Трахалион

Да, именно.  
Плесидипп  
Чего ж ты не убил его  
На месте тотчас?  
Трахалион  
Не было меча со мной.  
Плесидипп  
Взял палку б, камень.  
Трахалион  
Точно за собакою,  
За негодяем с камнями гоняться мне?  
Лабрак  
Теперь вконец пропал я! Плесидипп идет!  
Сметет меня со всеми потрохами он!  
Плесидипп  
На алтаре еще сидели женщины,  
Когда за мной пошел ты?  
Трахалион  
И теперь сидят.  
Плесидипп  
Но кто ж их охраняет?  
Трахалион  
А старик один,  
Сосед Венеры. Много сделал он для нас!  
85 °С рабами сторожит теперь их: я просил.  
Плесидипп  
Веди меня прямой дорогой к своднику.  
Где он, приятель этот?  
Лабрак  
Мой привет тебе.  
Плесидипп  
Отнюдь не принимаю. Выбирай скорей:  
За горло на веревке ли волочь тебя,  
Ташить ли просто? Сам решай, пока еще  
Дают тебе возможность.  
Лабрак  
Да ни то, ни то.  
Плесидипп  
Беги проворней на берег, Трахалион,  
И тем, кого я приводил с собой, скажи,  
Чтоб в город шли навстречу мне, у гавани,  
И к палачу бы отвели вот этого,  
Потом вернись обратно и на стражу стань.  
860 Эй, ты! На суд!  
Лабрак  
Да что я сделал?  
Плесидипп  
Вот вопрос!  
Задаток взял за женщину с меня, а сам  
Увез ее?  
Лабрак  
Я не увез.



Плесидипп  
Ну, спорь еще!  
Лабрак  
Провез немножко, увезти не мог, бедняк!  
Сказал тебе, что буду ждать у храма здесь  
Венерина. В чем изменил? Не тут ли я?  
Плесидипп  
В суде веди защиту. Здесь довольно слов!  
Иди за мной!  
Лабрак  
На помощь! Помоги, Хармид!  
Меня за горло тащат!  
Хармид  
Кто зовет меня?  
Лабрак  
Гляди, как тащат.  
Хармид  
Вижу с удовольствием.  
Лабрак  
870 Мне не поможешь?  
Хармид  
Кем, скажи мне, схвачен ты?  
Лабрак  
Да Плесидиппом молодым.  
Хармид  
Посеял — жни.  
Спокойно лучше шел бы ты в тюрьму. Тебе  
Досталось то, чего так жаждут многие.  
Лабрак  
Чего же?  
Хармид  
То найти, к чему стремился.  
Лабрак  
Иди со мной! Молю!  
Хармид  
В твоем характере  
Мольба: тебя в тюрьму ведут, а ты меня  
Зовешь с собой туда же!  
Плесидипп  
Упираешься?  
Лабрак  
Пропал! Погиб!  
Плесидипп  
Хотел бы я, чтоб было так!  
Палестра с Ампелиской! Подождите здесь,  
Пока вернусь.  
Раб  
А я бы им советовал,  
880 Пока вернешься, к нам пойти.  
Плесидипп  
И правильно,  
Чего же лучше!

Лабрак  
Воры!  
Раб  
Воры? Мы?  
Плесидипп  
Хватай!  
Лабрак  
Прошу! Молю! Палестра!  
Плесидипп  
Негодяй! Иди!  
Лабрак  
Мой друг!  
Хармид  
Не друг. Мне дружба не нужна твоя.  
Лабрак  
Ты вот как загордился?  
Хармид  
Раз хлебнул — с меня  
Довольно.  
Лабрак (уходя)  
Будь ты проклят!  
Хармид  
Сам себя кляни.  
В животных, верю, люди превращаются,  
А сводник — тот, мне думается, в голубя:  
На шею цепь получит нынче ль, завтра ли,  
В тюрьме себе совет сегодня гнездышко.  
890 Пойду, однако, выступлю защитником:  
Скорей его с моей засудят помощью.  
(Уходит.)

## АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

### СЦЕНА ПЕРВАЯ

Демонес.  
Демонес  
Отлично, что сегодня этим девушкам  
Помог я: двух клиенток приобрел себе,  
И обе молодые и красивые!  
Одно — жена проклятая за мной следит:  
Кивнуть не даст мне даже этим девушкам.  
Но странно мне: куда девался раб наш, Грип?  
Ушел рыбачить на море сегодня в ночь.  
Умнее бы гораздо было дома спать:  
900 И сети пусты и работа попусту.  
А буря — все такая ж, как и в эту ночь.  
Что он поймает? С горсточку добыча вся.  
Так сильно, вижу, море расшумелось.  
А, завтракать жена зовет. Иду домой.  
Забьет она мне уши пустословием!

(Уходит.)

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Грип.

Грип

Тебе благодарность, Нептун, мой защитник,  
Живущий в соленых и рыбою полных  
Водах! Так прекрасно меня одаривши,  
Из мест, посвященных ему, он дозволил  
С добычей богатою мне возвратиться  
И лодку, что на море бурном улов мне  
910 Доставила тучный, неожиданный, мне спас он.

Удивительно, как был удачен улов,  
Так приятно, что трудно поверить!  
Но не рыбой: ее не поймал я ничуть,  
Только то, что несу в этой сети.  
В глубокую ночь, не лентясь, я поднялся,  
Наживу я сну предпочел и покою,  
В свирепую бурю пустился на пробу -  
Себя поддержать и помочь господину.  
Ни трудов, ни стараний жалеть я не стал.  
920 Лентяй негоден ни к чему. Противны эти люди мне.  
Чтобы вовремя дело окончить свое,  
Надо бдительным быть человеку тому,  
Ждать не должен он, чтоб выгнал господин его работать.  
Любишь спать, так без наживы ты доспишься до несчастья  
Да, ленив не был я

И нашел кое-что,  
Что могу вдаться в лень, если захочу.  
Это вот в море и выловил. Что бы там  
Ни было, но оно тяжело. Думаю,  
Тут лежит золото. И притом никого  
Тут со мной не было.

Вот тебе и случай выпал на свободу откупиться!  
Сделать так я решил: к господину пойду  
Поумней, похитрее к нему приступлю:  
За себя обещаю я денег ему,  
Чтобы он отпустил на свободу меня.

А как буду свободен, тогда заведу  
930 Все: и дом, и рабов я, и землю себе,  
На больших кораблях я начну торговать,  
Богачом прослыву между всех богачей,  
Ради прихоти свой снаряжу я корабль,  
Подражая Стратонику [66] в том самому.  
И начну города объезжать, и тогда  
Прогремит во всем мире известность моя.  
Город я возведу укрепленный большой  
И по имени Грипа его назову,  
Это памятник славе моей и делам,  
И создам там великое царство потом.  
Все великие мысли приходят на ум,

А теперь уложу-ка плетенку свою.  
Уксус с солью на завтрак получит богач  
И без доброй покушает каши.

### СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Трахалион, Грип.

Трахалион

Постой!

Грип

Чего стоять?

Трахалион

Канат ты тащишь. Дай сверну его.

Грип

Оставь!

Трахалион

Добро не пропадет за добрым. Дай помочь тебе.

Грип

940 Погода зла была вчера,

Нет вовсе рыбы, милый мой! Не требуй же с меня. Гляди,

Всю мокрую несу я сеть обратно: в ней чешуйки нет.

Трахалион

Не рыбы вовсе требую: беседа мне нужна твоя.

Грип

До смерти надоел ты мне, кто б ни был.

Трахалион

Не пущу тебя

Уйти отсюда. Стой!

Грип

Смотри! Поосторожней, а не то

Хвачу! Чего назад меня ты тащишь, пес?

Трахалион

Послушай-ка...

Грип

Нет.

Трахалион

Все равно услышишь ведь.

Грип

Ну, говори, что хочется.

Трахалион

А ведь дело-то важное,

Что тебе я сказать хочу.

Грип

Говори.

Трахалион

Погляди кругом,

Не следит ли за нами кто.

Грип

До меня что-нибудь?

Трахалион

Как же, да! А ко мне

950 Подобрей у тебя чувства нет?

Грип  
Говори  
Лишь одно дело.  
Трахалион  
Да, и скажу. Помолчи.  
Если только мне слово дашь,  
Что не будешь неверен мне.  
Грип  
Слово дам, буду верен я.  
Кто б ты ни был.  
Трахалион  
Ну, слушай.  
Я за кражею вора видал и знавал  
Господина, которого он обокрал.  
После этого к вору иду и ему  
Предлагаю такое условие я:  
"Мне известно, кого обокрал ты. Давай  
Мне теперь половину. Владельцу тогда  
И доноса не сделаю". Мне до сих пор  
Никакого ответа он не дал еще.  
Справедливо ли будет оттуда мне дать  
960 Половину? Как думаешь?  
Грип  
Думаю я,  
Что и больше. А если не даст, то тогда  
Донести господину.  
Трахалион  
Совет твой хорош,  
Так и сделаю. Вот что, однако, заметь.  
Ведь к тебе то относится.  
Грип  
Как так?  
Трахалион  
Чья плетенка та, владельца знаю я.  
Грип  
Еще чего?  
Трахалион  
Да, и как она пропала.  
Грип  
Я же знаю, как нашлась,  
Кто нашел и кто владелец ей сейчас. И мне ничуть  
До этого не больше дела, чем тебе до этого.  
Знаю, чья теперь плетенка, ты же знаешь, чья была.  
У меня никто не в силах отобрать ее, и ты  
Не рассчитывай, что ею завладеешь.  
Трахалион  
Как! Никто?  
И владелец сам?  
Грип  
Другого у нее владельца нет -  
970 Только я. Не заблуждайся. Это мой улов.  
Трахалион

Да ну?

Так ли?

Грип

Скажем, рыбу в море ты не назовешь моей?

А какую я поймаю, та — моя, своею ту

Я считаю, ниоткуда на нее претензий нет.

И от этой рыбы части уж никто не требует.

Этот мой товар открыто продаю на рынке я.

Море-то для всех, конечно, общее.

Трахалион

Согласен я.

Почему ж не быть плетенке общим и со мной твоим

Достоянием? В общем море поймана она.

Грип

Ведь вот

Из бесстыдников бесстыдник! Да ведь если бы такой

980 Был порядок, как сказал ты, рыбаки погибли бы.

Тотчас каждый стал бы части требовать себе: она

Поймана, мол, в общем море.

Трахалион

Что ты! Ах бессовестный!

Как же это ты плетенку с рыбой смеешь сравнивать?

Разве тут одно и то же?

Грип

Это не в моих руках:

Удочку ли, сеть закину — что застряло, то тащу.

Сеть с удой что ни захватят, это все мое вполне.

Трахалион

Нет, не так, коли кошель ты выловил!

Грип

Философ ты!

Трахалион

Ах, колдун! А ты видал ли рыбака когда-нибудь,

Чтоб поймал плетенку-рыбу [67]и на рынок вынес бы?

Здесь у нас по произволу нехватишь всех ремесел:

990 Рыбаком, сквернавец, хочешь быть, да и корзинщиком!

Что за рыба та плетенка, докажи мне, или же

Не бери того, что в море не живет и чешуи

Не имеет!

Грип

Неужели до сих пор не слышал ты

Про плетенку-рыбу?

Трахалион

Шельма! Да такой и вовсе нет.

Грип

Есть, я сам рыбак, я знаю. Только редко ловится.

Реже ни одна на сушу не выходит.

Трахалион

Вздор несешь!

Отвести глаза мне хочешь, висельник! Поди-ка ты!

Цвет ее какой?

Грип

Такого цвета мало ловится.  
Есть один с багряной кожей и большие черные.  
Трахалион  
Знаю. Вот тебе б той рыбой сделаться плетенкою:  
1000 Был бы ты с багряной кожей, а потом и с черною!  
Грип  
Вот на подлеца наткнулся!  
Трахалион  
Мы болтаем, день идет.  
Ты кого судьей третейским хочешь взять? [68]  
Грип  
Плетенка — вот  
Мой судья.  
Трахалион  
Ну и дурак же ты!  
Грип  
Ну, будь здоров, мудрец!  
Трахалион  
Нет, ее не унесешь ты, если мне не выставишь  
Человека, кто находку взял бы на хранение,  
Или же судью, который разобрал бы дело все.  
Грип  
Ты в уме ли?  
Трахалион  
Сумасшедший.  
Грип  
Я и вовсе бешеный,  
Но из рук своих, однако, я ее не выпущу.  
Трахалион  
Чуть еще обмолвись словом — вышибу мозги тебе.  
Брось находку, или выжму из тебя я соки все,  
Как из новой выжимают губки!  
Грип  
Ну, попробуй-ка!  
1010 Оземь так тебя ударю, как с полипом делаю. [69]  
Не желаешь ли в кулачный бой?  
Трахалион  
Какая надобность?  
Лучше поделись добычей.  
Грип  
Нет, и не рассчитывай!  
Разве только оплеуху от меня получишь ты.  
Ухожу.  
Трахалион  
А я корабль твой задержу, и не уйдешь.  
Стой!  
Грип  
Коли ты с носа правишь, я с кормы попробую.  
Брось канат, мерзавец!  
Трахалион  
Брошу. Ты ж оставь находку ту.  
Грип

От меня не поживишься нынче ни одним клочком.

Трахалион

Не отнекивайся. Этим ты не убедишь меня.

Половину подавай мне, или же к судье пойдем,

А не то так на хранение отдадим посреднику.

Грип

Я же выловил из моря.

Трахалион

Наблюдал я с берега.

Грип

1020 Труд мой тут, работа, лодка, сеть.

Трахалион

И тем не менее,

Если бы пришел владелец, я, смотревший издали,

Как поймал ты вещь, не буду вором, как и ты?

Грип

Ничуть.

Трахалион

Раб сеченый! Погоди-ка, докажи, что я не вор

И с тобой не соучастник? От тебя я знать хочу.

Грип

Городских законов ваших знать не знаю. Знаю лишь,

Что она моя.

Трахалион

А я вот говорю — моя.

Грип

Постой!

Я нашел, как доказать, что не участник в краже ты!

Трахалион

Как?

Грип

Уйти мне дай и молча сам ступай своим путем.

Так ни ты меня не выдашь, ничего и я не дам.

Ты молчи, и я ни звука. Хорошо и правильно.

Трахалион

1030 Ты условиться не хочешь?

Грип

Уж давно условился.

Прочь пошел! Оставь канат мой! Надоел ты мне!

Трахалион

Постой!

Я условие вношу.

Грип

Ах, ноги бы унес скорей.

Трахалион

Ты кого-нибудь тут знаешь?

Грип

Да соседей как не знать?

Трахалион

Где живешь?

Грип

Отсюда очень далеко, окрай земли.



Трахалион  
Хочешь ли судьей третейским взять того, кто здесь живет,  
В доме?  
Грип  
Отпусти веревку чуть, я отойду пока  
И подумаю.  
Трахалион  
Отлично.  
Грип  
Славно! Дело ладится!  
Навсегда моя добыча! К моему ж хозяину  
Он зовет меня судиться, в собственное логово!  
А уж он-то не отсудит ни полдрахмы — я ведь свой.  
104 °Сам не понимает, что он предложил! Пойду на суд.  
Трахалион  
Что решил?  
Грип  
Мое хоть право и бесспорно, все ж пусть так  
Будет лучше, чем сражаться мне с тобою.  
Трахалион  
Вот умн\_о\_!  
Грип  
Хоть судья и незнакомый тот, к кому зовешь меня,  
Но, коли рассудит правдой, станет из чужого свой,  
А коли неправдой — свой тут хуже незнакомого.

#### СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Демонес, Грип, Трахалион, Палестра, Ампелиска.  
Демонес  
Девушки, хоть от души я вам хочу, чего и вы,  
Но боюсь, меня жена бы из дому не выгнала  
Из-за вас: разлучниц, скажет, на глаза я к ней привел.  
Лучше на алтарь бегите вы, чем я.  
Палестра  
Пропали мы!  
Демонес  
Нет, я вас спасу, не бойтесь. Что за мной идете вы?  
1050 До тех пор, пока я сам тут, не от кого ждать обид,  
Оба стража, уходите, говорю, со стражи в дом.  
Грип  
Здравствуй, господин!  
Демонес  
А, здравствуй! Что ты?  
Трахалион  
Разве твой он раб?  
Грип  
Что ж плохого?  
Трахалион  
Не с тобою вовсе разговор идет.  
Грип  
Ну и прочь пошел отсюда!

Трахалион  
Дай ответ, пожалуйста,  
Твой он раб?  
Демонес  
Да, мой.  
Трахалион  
И лучше, если твой. Привет тебе  
Во второй раз.  
Демонес  
И тебе мой. А не ты ли только что  
Уходил за господином?  
Трахалион  
Я и есть.  
Демонес  
Чего ж тебе?  
Трахалион  
Значит, твой он?  
Демонес  
Мой.  
Трахалион  
Ну, это к лучшему, коли он твой.  
Демонес  
В чем же дело?  
Трахалион  
Негодяй он.  
Демонес  
Негодяй? А что тебе  
Сделал он?  
Трахалион  
Все кости надо бы изломать молодчику.  
Демонес  
1060 Что такое? Что за ссора между вами?  
Трахалион  
Видишь ли...  
Грип  
Видишь ли...  
Трахалион  
Да ну! Берусь я первый дело выяснить.  
Грип  
Стыд имел бы, сам убрался б.  
Демонес  
Слушай, помолчи пока.  
Грип  
Чтобы он сказал сначала?  
Демонес  
Слушай, говорю.  
Грип  
Даешь  
Раньше своего чужому слово?  
Трахалион  
Вот нейметя-то!  
Как уж начал говорить я, сводник, тот, что прогнан был

Давеча тобой из храма, — ну, так чемодан его  
Вот у этого.  
Грип  
Нисколько! У меня нет...  
Трахалион  
Как же нет?  
Я его глазами вижу.  
Грип  
Лучше б не видеть тебе!  
Есть ли, нет ли, — ну какое дело до меня тебе?  
Трахалион  
Как его ты добыл, важно, правдой ли, неправдой ли.  
Грип  
1070 Если не поймал его я, хоть на казнь предай меня. [70]  
Сетью выловил из моря — почему ж он твой, не мой?  
Трахалион  
Лжет он. Было, как сказал я.  
Грип  
Что же?  
Трахалион  
Говорил бы так  
Человек из первых! [71] Если твой он, так прижми его.  
Грип  
Как! Ты хочешь, чтоб со мною было то же самое,  
Что с тобой обыкновенно господин твой делает?  
Прижимать тебя привык он, не привык так с нами наш.  
Демонес  
Этим словом победил он! Говори, чего тебе.  
Трахалион  
Для себя в находке этой части я не требую,  
И своею совершенно я не называл ее.  
Но находится шкатулка в ней вот этой девушки.  
(Я о девушке сказал уж, что она свободная.)  
Демонес  
1080 По твоим словам, выходит, что она землячка мне?  
Трахалион  
Да. А в той ее шкатулке погремушки; маленькой  
В них она играла. Это все лежит в плетенке той.  
Для него какая польза в них? А ей могли б они  
Помощь оказать, несчастной, если б их он отдал ей.  
Ведь она по ним могла бы отыскать родителей.  
Демонес  
Будь покоен, я заставлю их отдать.  
Грип  
А я не дам  
Ничего.  
Трахалион  
Да ничего я не прошу, шкатулку лишь  
С погремушками.  
Грип  
А если золотые вдруг они?  
Трахалион

А тебе-то что? Заплатят золотом за золото,  
Серебро уравновесим серебром же.

Грип

Вот когда

Мне ты золото покажешь, покажу шкатулку я.

Демонес

Эй, поберегись и стихи! Что еще ты скажешь нам?

Трахалион

1090 Об одном молю я, сжался ты над этой девушкой,

Если сводничья плетенка та, как я и думаю,

Это лишь предположение, верно не могу сказать.

Грип

Видишь, как подлец виляет?

Трахалион

Дай же досказать, прошу.

Если сводника мерзавца, говорю, плетенка та,

То они ее узнают. Показать вели им.

Грип

Что?

Показать?

Демонес

Он прав, им надо показать плетенку.

Грип

Нет,

Он совсем не прав.

Демонес

Как это?

Грип

Так: лишь покажу я им,

Скажут, что она знакома им.

Трахалион

Подлец! Каков ты сам,

И в других находишь то же? Негодяй!

Грип

Снесу легко

1100 Все, пока при мне вот это.

Трахалион

Да, оно пока еще

При тебе, а показанье от меня идет.

Демонес

Слушай! Коротко скажи нам, ты чего же требуешь?

Трахалион

Я уже сказал, а если ты не понял, вновь скажу.

Обе девушки, сказал я, на свободе быть должны.

Эта вот была в Афинах маленькой похищена...

Грип

В рабстве ли она, свободна ль, — а при чем плетенка тут?

Трахалион

Хочешь все сначала слушать, дня чтоб не хватило, скот?

Демонес

Ты б от брани воздержался. Разъясни, что я спросил.

Трахалион

Тростниковая шкатулка здесь должна быть, знаки в ней,  
1110 По которым ей возможно отыскать родителей.  
(Маленькой она пропала из Афин, как я сказал.)

Грип

Погуби тебя Юпитер! Что глаза отводишь нам?

Немы, что ль, они? Не могут сами за себя сказать?

Трахалион

Женщине молчанье лучше слов — вот и молчат они.

Грип

Оттого ты ни мужчина для меня, ни женщина.

Трахалион

Что?

Грип

Молчишь ли, говоришь ли — плох ты одинаково.

Мне дадут ли нынче слово наконец?

Демонес

Скажи еще

Слово, разобью сегодня голову тебе, поверь.

Трахалион

Как уж начал говорить я, ты вели шкатулку ту

1120 Им вернуть. Коли за это он уплаты требует,

Так дадут. А что еще там есть, пускай себе берет.

Грип

Лишь теперь ты говоришь так! Понял, что имею я

Право на находку! Раньше половину требовал.

Трахалион

Точно так же и теперь я требую.

Грип

Видали мы:

Так-то требовал и коршун, но ни с чем остался он.

Демонес

Неужели без побоев не унять тебя никак?

Грип

Если он молчит, я тоже замолчу. Он говорит -

Так и мне тогда дозволю уж часть свою отстаивать.

Демонес

Дай-ка мне плетенку эту, Грип.

Грип

Тебе доверю я.

Если ж нет вещей в ней этих, ты мне возврати ее.

Демонес

Возвращу.

Грип

Держи.

Демонес

Палестра с Ампелиской! Слушайте,

Что я вам скажу. Плетенка та ли эта самая,

1130 Где лежит твоя шкатулка?

Палестра

Да, она.

Грип

Беда моя!

Не всмотревшись даже ясно, сразу говорит, что та!  
Палестра  
Разъясню тебе я эти все недоумения.  
Тростниковая шкатулка в той плетенке быть должна.  
Все, что есть там, перечту я. Ты ж мне не показывай  
Ничего. Коли солгу я, то впустую сказано,  
Вы себе тогда возьмете все, что там окажется;  
Если ж будет верно, ты мне возврати, молю, мое.  
Демонес  
Хорошо. Твоя законна просьба, мне сдается так.  
Грип  
А вот мне сдается, вовсе незаконна. Вдруг она  
1140 Ворожея и гадалка и, что есть в шкатулке той,  
Перечислит без ошибки? И возьмет гадалка все?  
Демонес  
Если правды всей не скажет, ничего не видеть ей,  
И совсем напрасны будут все ее гадания.  
Развяжи плетенку, чтобы правду мне скорей узнать.  
Грип  
Развязал.  
Демонес  
Открой. Шкатулку вижу. Эта самая?  
Палестра  
Эта. Взаперти ношу здесь вас, мои родители!  
В ней сокрыла я надежды, средства, как узнать мне вас!  
Грип  
Тут и, надо думать, боги на тебя прогневались:  
В тесное такое место спрятала родителей!  
Демонес  
Подойди сюда. Твое ведь дело тут решается.  
Ты же, девушка, оттуда, издали, что здесь лежит,  
Говори, какого вида, перечисли все, что есть.  
Если ошибешься в самом малом, не проси потом  
1150 Дать поправиться. Твои все просьбы вздором кончатся.  
Грип  
Верно! Прав ты!  
Трахалион  
Не с тобою говорят. Вот ты не прав.  
Демонес  
Говори теперь, девица. Грип! Молчи! Внимание!  
Палестра  
Погремушки там.  
Демонес  
Вот вижу.  
Грип  
В первой схватке я убит!  
Не показывай!  
Демонес  
Какого вида? Говори вподряд.  
Палестра  
Меч из золота, во-первых, маленький и с буквами.  
Демонес

Что же там, скажи, за буквы?  
Палестра  
Имя моего отца.  
И топорик там двуострый, тоже золотой и он,  
Надпись — матери там имя, на секире.  
Демонес  
Стой! Отца  
1160 Как зовут? Какое имя на мече том?  
Палестра  
\_Демонес\_.  
Демонес  
Боги! Всплыли вдруг надежды!  
Грип  
А мои уплыли прочь.  
Трахалион  
Я молю, скорее дальше!  
Грип  
Тише, или прочь пошел!  
Демонес  
Матери, скажи, какое имя на топорике?  
Палестра  
\_Дедалида\_.  
Демонес  
Мне спасенье от богов!  
Грип  
И гибель мне.  
Демонес  
Дочь моя она, наверно.  
Грип  
А, по мне, пускай и дочь.  
Пусть тебя загубят боги, что ты подсмотрел за мной!  
Будь и сам я проклят! Сотню раз бы оглянуться мне,  
Чтоб никто не видел, как я сеть из моря вытащил!  
Палестра  
И серебряный серпок там, две руки в пожатии,  
1170 Также свинка.  
Грип  
Прочь со свинкой, да и с поросятами!  
Палестра  
Шарик золотой, отцом он дан мне в день рождения.  
Демонес  
Да, она! Нет сил держаться дальше! Обниму ее!  
Здравствуй, дочь моя! Родной твой я отец, я — Демонес!  
Здесь же, в доме, Дедалида, мать твоя.  
Палестра  
Привет тебе,  
Мой отец неожиданный!  
Демонес  
Дай мне от души обнять тебя!  
Трахалион  
Хорошо! Такое счастье вам за благочестие!  
Демонес

Вот возьми и, если можно, отнеси плетенку в дом.  
Трахалион  
Вот вам Гриповы проделки! Плохо для тебя прошло,  
Поздравляю!  
Демонес  
Дочь, пойдем же к матери твоей теперь,  
1180 Обстоятельней расспросит обо всем тебя она,  
Лучше и приметы знает, больше ведь с тобой была.  
Палестра  
Все пойдемте в дом. Друг другу помогаем мы. За мной  
Следуй, Ампелиска!  
Ампелиска  
Рада твоему я счастью!  
Грип  
Я ль не проклят, что сегодня ту плетенку вытащил?  
Вытащил — чего бы спрятать в угол потайной какой?  
Бурной ожидал добычи, до того уверен был:  
В очень бурную погоду ведь она досталась мне.  
Думаю, лежит в ней много серебра и золота.  
1190 Видно, в дом теперь пойти мне и тайком повеситься [72]  
И висеть, пока не схлынет это огорчение!

## СЦЕНА ПЯТАЯ

Демонес.  
Демонес  
О боги! Кто счастливее меня сейчас?  
Нежданно и негаданно я дочь нашел!  
Хотят ли боги оказать добро кому,  
Но так или иначе, а уж выпадет  
Благочестивым милость, им желанная.  
Совсем не думал, вовсе не надеялся,  
И все-таки нашел я дочь негаданно!  
За молодого человека знатного  
Отдам ее, афинянин он, родственник.  
К себе хочу немедленно позвать его.  
1200 Раба его отправлю поскорей за ним.  
Но странно мне, чего он там замешкался.  
Дай подойду-ка к двери. Но что вижу там?  
Жена любовно держит дочь в объятиях!  
Нелепая любовь ее, противная!

## СЦЕНА ШЕСТАЯ

Демонес, Трахалион.  
Демонес  
Небольшой хоть в поцелуях сделай перерыв, жена!  
Как приду я, приготовь мне все, для жертвы нужное  
Нашим божествам семейным, нам семью умножившим.  
Поросята есть для жертвы и ягнята. Что вы там  
Держите Трахалиона? А, да, кстати, вот и он.  
Трахалион



1210 Плесидиппа, где б он ни был, отыщу я и к тебе  
Приведу с собою вместе.  
Демонес  
Расскажи, как счастливо  
Вышло с дочерью у нас тут. Попроси его, пускай  
Все дела свои оставит и приходит к нам.  
Трахалион  
Идет.  
Демонес  
Дочь свою, скажи, я выдам замуж за него.  
Трахалион  
Идет.  
Демонес  
Знал отца его, мы были с ним родней, скажи.  
Трахалион  
Идет.  
Демонес  
Ну, спеши.  
Трахалион  
Идет.  
Демонес  
Обедать к нам его зови.  
Трахалион  
Идет.  
Демонес  
Все идет?  
Трахалион  
Идет. К тебе ж я с просьбою. Ты, помнишь ли,  
Обещанье дал свободу выхлопотать мне?  
Демонес  
Идет.  
Трахалион  
Попроси же Плесидиппа мне свободу дать.  
Демонес  
Идет.  
Трахалион  
1220 Пусть и дочь твоя попросит, это ей легко.  
Демонес  
Идет.  
Трахалион  
Как освобожусь, женой мне Ампелиску дать.  
Демонес  
Идет.  
Трахалион  
Чтоб на деле за услугу наградить меня. [73]  
Демонес  
Идет.  
Трахалион  
Все идет?  
Демонес  
Идет. Еще раз я благодарю тебя.  
В город поспеши, однако, и скорей вернись.

Трахалион  
Идет.  
Мигом буду. Ты ж покамест прочее устрой.  
(Уходит.)  
Демонес  
Ах, да чтоб ты провалился со своим: идет! идет!  
Прожужжал совсем мне уши. Что ни скажешь, все идет!

## СЦЕНА СЕДЬМАЯ

Грип, Демонес.  
Грип  
Поговорить с тобою можно, Демонес?  
Демонес  
В чем дело, Грип?  
Грип  
Да об находке этой я.  
Коль ты умен, так будь умен и при себе  
Держи добро, тебе богами данное.  
Демонес  
123 °Своим назвать чужое, значит, правильным  
Считаешь ты?  
Грип  
Да на море не я ль нашел?  
Демонес  
Тем лучше потерявшему. А у тебя  
От этого не больше на находку прав.  
Грип  
С того-то ты и беден: слишком совестлив.  
Демонес  
О, Грип! О, Грип! Немало на пути людском  
Сетей, куда обманом попадемся,  
А в них кладут приманку большей частию.  
Кто алчен, на приманку алчно бросится  
1240 И пойман в сети собственной алчностью.  
А кто с умом и с толком бережется, тот  
Добром владеет долго, честно добытым.  
Твою добычу отберут: уйдет от нас  
С потерей большей, чем дала нам прибыли.  
Как! Мне скрывать заведомо чужое? Нет,  
Отнюдь на это не способен Демонес!  
Всегда остерегаться надо умному,  
Не брать себе на совесть преступления.  
Раз кончил дело, мне не надо прибыли.  
Грип  
Видал я раньше комиков: они, как ты,  
Твердят такие изречения мудрые,  
1250 А им за это хлопают, когда они  
Добру и честным нравам учат публику,  
И после разойдутся кто куда домой -  
Никто нравоученьям их не следует.  
Демонес

Пошел домой! Наскучил! Придержи язык!

Не обольщайся! Ничего не дам тебе!

Грип

А я к богам с мольбою: если спрятано

В плетенке серебро там или золото,

Молю я вас, все сразу прахом сделайте!

(Уходит.)

Демонес

Вот отчего негодные рабы у нас!

Вот этот — сговорись, как он, с другим рабом,

1260 Так и его с собою в кражу впутал бы!

Считает, что добыча у него в руках,

Ан, глянь, добычей сделался и сам. Одна

Добыча и другую породила бы!

Пойду домой и жертву принесу, потом

Велю обед готовить нам немедленно.

(Уходит.)

## СЦЕНА ВОСЬМАЯ

Плесидипп, Трахалион.

Плесидипп

Снова повтори мне это, милый мой Трахалион,

Мой отпущенник, [74] патрон мой, а скорее, мой отец!

И отца и мать Палестра, говоришь, нашла?

Трахалион

Нашла.

Плесидипп

Нам землячка?

Трахалион

Будто.

Плесидипп

Будет мне женою?

Трахалион

Кажется.

Плесидипп

За меня ее просватать хочет нынче?

Трахалион

Думаю.

Плесидипп

1270 А могу ль отца с находкой я поздравить?

Трахалион

Думаю.

Плесидипп

Ну и мать поздравить можно?

Трахалион

Думаю.

Плесидипп

Что думаешь?

Трахалион

То я думаю, о чем ты спрашиваешь.

Плесидипп

Стало быть,  
И скажи, как именно ты думаешь?  
Трахалион  
Я? Думаю.  
Плесидипп  
Ты от думанья отстал бы. Я с тобой тут.  
Трахалион  
Думаю.  
Плесидипп  
Уж бегом не побежать ли?  
Трахалион  
Думаю.  
Плесидипп  
А может быть,  
Так вот потихоньку лучше?  
Трахалион  
Думаю.  
Плесидипп  
Войдя же, с ней  
Поздороваться я должен?  
Трахалион  
Думаю.  
Плесидипп  
Ну и с отцом?  
Трахалион  
Думаю.  
Плесидипп  
И с матерью?  
Трахалион  
Я думаю.  
Плесидипп  
А что потом?  
Подойдя, отца обнять мне следует?  
Трахалион  
Не думаю.  
Плесидипп  
Или мать?  
Трахалион  
Не думаю.  
Плесидипп  
Ну, так ее?  
Трахалион  
Не думаю.  
Плесидипп  
Вот беда! Он все заряды выпустил! Когда хочу,  
Тут не думает он больше!  
Трахалион  
Не в себе ты. Ну, пойдем.  
Плесидипп  
1280 О, куда тебе угодно, мой патрон, води меня.

## АКТ ПЯТЫЙ

## СЦЕНА ПЕРВАЯ

Лабрак.

Лабрак

Несчастнее меня сейчас найдется ль кто на свете?

Сегодня Плесидипп привлек меня к суду. Палестру

Уж отсудили у меня, и я вконец погублен.

Да, видно, дети Радости все сводники: случится

Кому-нибудь из них беда, все люди только рады.

Другая же моя. Пойду взгляну во храм Венеры,

Ее хоть уведу с собой, остаток состоянья.

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Грип, Лабрак.

Грип

Вам Грипа не видать в живых до вечера сегодня,

1290 Коли назад мне не вернуть плетенки!

Лабрак

Что такое?

Плетенка! Что я слышу! В грудь колом хватили точно.

Грип

Разбойник на свободе, я ж тащил из моря сети,

Поймал плетенку в них, и мне вы ничего не дали!

Лабрак

Бессмертные! От этих слов насторожил я уши.

Грип

Огромнейшими буквами повсюду обозначу:

Кем золото и серебро потеряно в плетенке,

Идите к Грипу, от него ее — не получить вам.

Лабрак

Он знает, у кого моя плетенка, мне сдается.

Мне надо с ним поговорить. О боги, помогите!

Грип

Зачем меня домой зовешь? Почищу перед дверью. [75]

1300 Одна в нем только ржавчина, железа нет в помине.

Чем больше трешь, рыжеет лишь да делается тоньше.

Нет, вертел весь отравленный, в руках он так и чахнет.

Лабрак

Привет, мой друг!

Грип

Нестриженный! Добра тебе желаю.

Лабрак

Ну, как дела? Что делаешь?

Грип

Да вертел чищу.

Лабрак

Как ты

Здоров?

Грип

А что тебе-то? Ты врач? Скажи на милость.  
Лабрак  
Почти что врач, и в буквах нет различия.  
Грип  
Так, значит,  
Ты рвач?  
Лабрак  
Как раз попал.  
Грип  
Оно и по лицу уж видно.  
Но что с тобою?  
Лабрак  
У меня с другим сегодня ночью  
Корабль разбило в море. Все, что было, потерял я.  
Грип  
1310 Что же потерял ты?  
Лабрак  
Золото и серебро в плетенке.  
Грип  
И помнишь, что лежало в ней, в плетенке той пропавшей? [76]  
Лабрак  
Что пользы, раз пропала?  
Грип  
Все ж...  
Лабрак  
А! Перейдем к другому.  
Грип  
А если знаю, кто нашел? Скажи-ка мне приметы.  
Лабрак  
В мешочках золотых монет лежало восемь сотен  
Да македонских сотня мин, в особом кошелечке...  
Грип  
Клянусь, добыча славная! Добьюсь награды щедрой.  
Взирают боги на людей! Уйду с большой добычей.  
Плетенка, разумеется, его. Еще что скажешь?  
Лабрак  
Да в сумке серебра талант ровнехонько уложен,  
А сверх того кувшин, бокал, сосуд, и ковш, и чаша.  
Грип  
1320 Та-та! Богат, однако же, ты был-таки изрядно!  
Лабрак  
Вот жалкое, проклятое то слово: был — и нет уж!  
Грип  
Что дашь тому, кто след тебе отыщет и укажет?  
Скорее, спешно отвечай.  
Лабрак  
Дам триста нуммов. [77]  
Грип  
Шутишь!  
Лабрак  
Четыреста.  
Грип

Ну, что за вздор?  
Лабрак  
Пятьсот.  
Грип  
Пустей ореха.  
Лабрак  
Шестьсот!  
Грип  
Ничтожный червячок. Не стоит разговора.  
Лабрак  
Семьсот.  
Грип  
Болтаешь на ветер. И слышать не хочу я.  
Лабрак  
Дам тысячу.  
Грип  
Проспись.  
Лабрак  
Гроша я больше не прибавлю.  
Грип  
Ну и ступай себе тогда.  
Лабрак  
Послушай-ка, отсюда  
Уйду — меня не будет здесь. Тысячу сто.  
Грип  
Все спишь ты.  
Лабрак  
Ну, сколько — говори тогда.  
Грип  
Не больше и не меньше -  
1330 Талант. Не уступлю тебе отсюда не полдрахмы.  
Да или нет?  
Лабрак  
Да вижу я, что это неизбежно.  
Я дам талант.  
Грип  
Ну, подойди. Клянись Венерой этой.  
Лабрак  
Вели, что хочешь.  
Грип  
Тронь алтарь Венеры.  
Лабрак  
Прикоснулся.  
Грип  
Венерой должен клясться ты.  
Лабрак  
В чем клясться?  
Грип  
В чем велю я.  
Лабрак  
Ты первый сам произноси, что хочешь. А как будет  
Мое в моих руках, молить я никого не стану.

Грип  
Держись за жертвенник.  
Лабрак  
Держусь.  
Грип  
Клянись, что дашь талант мне  
В тот день, когда свое добро получишь ты.  
Лабрак  
Да будет.  
Грип  
Киренская Венера! Будь свидетель мне:  
Коль чемодан, мной на море утерянный,  
Сохранным, с серебром найду и золотом,  
И он в мое вернется обладание, -  
Вот этому я Грипу (тронь рукой меня  
1340 И повтори).  
Лабрак  
Венера, о, услышь меня!  
Вот этому я Грипу в этом случае  
Сейчас же выдам полный серебром талант.  
Грип  
Коли обманешь, все твое добро, скажи,  
Пускай Венера сгубит, да и жизнь твою.  
А клятву давши, в памяти держи ее.  
Лабрак  
И если клятву преступлю, молю тебя,  
Венера, всех в беду повергни сводников.  
Грип  
1350 Ну, это так и будет и в том случае,  
Хотя бы клятву ты свою и выполнил.  
Постой тут. Приведу я старика сюда,  
С него и требуй чемодан немедленно.  
(Уходит.)  
Лабрак  
Вернул бы лишь корзину мне, а я ему  
Не должен ни полдрахмы, ничего не дам!  
Чем мой язык клянется, то в моих руках.  
Но замолчу. Идет он, старика ведет.

### СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Грип, Демонес, Лабрак.  
Грип  
Ну, за мной иди!  
Демонес  
А где же сводник?  
Грип  
Эй, ты! Вот тебе:  
У него твой чемоданчик.  
Демонес  
У меня он, это так.  
Если твой он, сам владей им. Все, что было там, к тебе



1360 Целым так и возвратится. Если твой, бери его.

Лабрак

Мой! Бессмертные! Ну, здравствуй, чемоданчик!

Демонес

Твой ли он?

Лабрак

Вот вопрос! Он мой, хотя бы даже был Юпитеров.

Демонес

Цело все. Шкатулка только мной оттуда вынута [78]

С погремушками. По ним я дочь свою нашел сейчас.

Лабрак

Дочь?

Демонес

Была твоей Палестра — оказалась дочь моя.

Лабрак

Вот прекрасно! Рад, что вышло для тебя приятно так.

Демонес

Я тебе не очень верю.

Лабрак

А напрасно! Чтобы ты

Мне поверил, ни полдрахмы даже ты не должен мне

За нее. Даю в подарок.

Демонес

Да, любезен очень ты.

Лабрак

Как и ты.

Грип

Эй, ты! Плетенку получил свою назад?

Лабрак

1370 Да.

Грип

Спеши!

Лабрак

Куда спешить-то?

Грип

Деньги мне отдать.

Лабрак

За что?

Ничего не дам, не должен.

Грип

Это что за шутки? Ты

Мне не должен?

Лабрак

Нет, не должен.

Грип

Разве не поклялся ты?

Лабрак

Клялся. Поклянусь и снова, если мне захочется.

Клятва ведь для сбереженья создана — не для потерь.

Грип

Вероломный! Подавай мне тотчас серебра талант!

Демонес

Грип! Какой талант с него ты требуешь?

Грип

Поклялся он

Дать мне.

Лабрак

Захотел — поклялся. И нарушу. Ты ведь тут

Не верховный жрец. [79]

Демонес

За что ж он денег обещал тебе?

Грип

Если я верну плетенку в собственность ему назад,

Клялся он за это дать мне целый серебра талант.

Лабрак

1380 Подавай тогда судью мне. Пусть решит он, не было ль

Обольщения, обмана здесь применено тобой.

Да и нет еще, пожалуй, двадцати пяти мне лет. [80]

Грип

Вот судья.

Лабрак

Другого б лучше.

Демонес

Если я и верх возьму,

То и тут я не уверен, деньги получу ль с него.

Обещал ему ты денег?

Лабрак

Да.

Демонес

Что моему рабу

Обещал, моим должно быть, сводник. И не думай тут

К сводничьей своей прибегнуть честности. Не выйдет, нет!

Грип

Думал, что тебе попался человек, которого

Обмануть легко? Давай-ка чистоганом денежки!

Заплачу ему сейчас же, пусть на волю выпустит.

Демонес

Я к тебе был очень щедрым. По моей ведь милости

1390 Все тебе осталось цело.

Грип

Как — твоей? Скажи — моей.

Демонес (Грипу)

Будь умен, молчи.

(Лабраку.)

За эту щедрость ты бы

Должен быть благодарен мне.

Лабрак

Прося, ты признаешь права мои.

Демонес

Не могу же я на свой риск требовать с тебя того,

Что вполне твое по праву! Это странно было бы.

Грип

Я спасен. Сдается сводник. Предстоит свобода мне.

Демонес

Он нашел плетенку, но моя он собственность;  
Я тебе большие деньги уберег в сохранности.  
Лабрак  
Что ж, я очень благодарен. Но отдать причины нет  
Тот тебе талант, который клялся дать ему.  
Грип  
Эй, ты!  
Мне отдай, коли умен ты.  
Демонес  
Замолчишь ты или нет?  
Грип  
За меня ты с виду только, для себя стараешься!  
1400 Я лишен другой добычи: здесь не проведешь меня!  
Демонес  
Будешь бит! Прибавь хоть слово!  
Грип  
Хоть совсем убей меня,  
Ни за что не замолчу я. Лишь талант зажмет мне рот.  
Лабрак  
Ведь тебе он помогает. Замолчи!  
Демонес  
Пойди сюда,  
Сводник!  
Лабрак  
Хорошо.  
Грип  
Открыто это дело ты веди!  
Никакого бормотанья не хочу, ни шепота.  
Демонес  
Сколько денег заплатил ты за другую девушку,  
Ампелиску?  
Лабрак  
Десять сотен.  
Демонес  
Хочешь ли, блестящее  
Предложение тебе я сделаю?  
Лабрак  
Пожалуйста.  
Демонес  
Разделю талант я на две части.  
Лабрак  
Дело.  
Демонес  
Выкуплю  
Девушку за полталанта, полталанта мне давай.  
Лабрак  
1410 Так.  
Демонес  
За полталанта Грипа отпущу на волю я.  
Ведь из-за него плетенку ты нашел свою, я — дочь.  
Лабрак  
Хорошо. Спасибо.

Грип  
Скоро ль деньги получу свои?  
Демонес  
Дело кончено. Они уж у меня.  
Грип  
А лучше бы  
У меня им быть.  
Демонес  
Твоей тут части, не надейся, нет  
И его избавь от клятвы, [81] так хочу.  
Грип  
Совсем пропал!  
Демонес  
К нам иди обедать, сводник.  
Лабрак  
Что же, с удовольствием.  
Демонес  
В дом за мной! И вас охотно я позвал бы, зрители,  
Если б дома угощение мог вам дать роскошное,  
1420 Но уверен, что в другое место вы уже позваны.  
Впрочем, если в нашей пьесе громко хлопать будете,  
Всех, кому шестнадцать лет уж есть, я тех на пир зову. [82]  
Вас двоих прошу обедать.  
Лабрак и Грип  
Хорошо.  
Демонес  
Ну, хлопайте!

### 30

Кто движет всем... — Имеется в виду Юпитер, верховный бог у римлян. 19–20 ...он сам решенное то дело вновь решает... — Пересмотреть решение суда мог только Юпитер.

### 31

Строки, являющиеся по мнению большинства издателей позднейшей вставкой в текст Плавта, взяты в скобки.

### 32

...из музыкальной школы шла она домой. — Сводники часто отдавали красивых девушек в музыкальные школы, для того чтобы обучить их игре на струнных музыкальных инструментах и пению.

### 33

Тридцать мин — обычная цена за красивую рабыню.

## 34

Аргирент — город на юге острова Сицилия.

## 35

...предатель родины. — В древности подкуп жителей, особенно иностранцев, был широко распространенным способом ведения боевых действий.

## 36

К завтраку сюда позвал. — Нередко греки после жертвоприношения, которое совершалось обычно утром, приглашали гостей к завтраку.

## 37

...восход мой бурен, но еще бурней закат. — Арктур появляется в сентябре и заходит в ноябре.

## 38

Нептун — бог морей.

## 39

"Алкмена" Еврипидова. — Трагедия Еврипида под таким названием до нас не дошла, однако в ее содержании вполне могла быть такая же деталь, как в «Амфитрионе» Плавта, а именно, что рождение Геркулеса от Алкмены сопровождалось сильным громом, потрясавшим дом Амфитриона. Кроме того, на произведениях вазовой живописи изображен Зевс, громом, молнией, бурей и дождем не дающий Амфитриону покарать подозреваемую в прелюбодеянии Алкмену.

## 40

Дай кончу с глиной! — Скепарнион, очевидно, стоя перед ямой, готовит глину, чтобы замазать поврежденную бурей крышу.

## 41

...за водой идут, огня просить, посуды, нож, за вертелом. — Общепринятые у римлян, даже у бедных, добрососедские услуги. Богатые, но бережливые римляне ограничивали взаимные соседские одолжения двумя-тремя домами.

## 42

...по поводу отъезда пригласили. Вчера они купались после ужина. — У римлян и греков было принято являться к завтраку свежевывмытыми. Острота Скерпаниона основана на том, что потерпевшие кораблекрушение начали купание с ночи, сразу после ужина, когда сводник отправился в путешествие. Приглашение на завтрак "по поводу путешествия" в предыдущем стихе означает, что перед отъездом рано утром приносилась жертва, после нее

был завтрак.

## 43

Палемон — сын мифического фиванского царя Атаманта и Ино — Меликерт был превращен в морское божество Палемона, когда его мать вместе с ним, спасаясь от преследований обезумевшего мужа, бросилась в море. Палемон был покровителем моряков, ему молились о спасении при кораблекрушении.

## 44

По путям синим вас, значит, вез древо-конь? — Жрица выражается торжественным, свойственным эпосу и трагедии стилем. Древо-конь — корабль.

## 45

Для богачей гимнастика с борьбою. — Упражнения в гимнасии и палестре были доступны только богатым людям.

## 46

...домой бредем утайкою. — Тайком от стыда перед соседями.

## 47

Силен — один из спутников бога вина Диониса. Обычно изображался в виде толстого лысого старика.

## 48

Отпустим кудри длинные, предсказывать возьмемся. — Прорицатели отпускали длинные волосы.

## 49

...уж как следит за платьем, и все же украдут! — Кража белья в бане была распространенным явлением как в греческой, так и в римской жизни.

## 50

Не для всех я угощенье. Руки убери свои. — Речь идет о жертве, которая приносилась за целый округ. Этой жертвы касались и ели ее мясо всежителю. Посредством этого образа Ампельска хочет сказать, что она не общедоступна.

## 51

Скерпанион принимает позу девушки с кувшином на плече — участницы процессии в праздник Панафиней в честь Афины.

## 52

...а он помечен. — В подлиннике *literata*, "с буквами", то есть снабженный надписью о том, что сосуд принадлежит Венере.

## 53

...умна Свобода тем, что на корабль взойти ни разу с Геркулесом не решилася. — Упоминание о Геркулесе в данном месте не совсем ясно. Некоторые исследователи считают, что под Свободой подразумевается жена Геракла Элевтерия.

## 54

...сгубил добра я больше, чем имел. — Сводник имеет в виду, что он потерял не только свое добро, но и добро, ему не принадлежащее, а именно Палестру, которая продана им Плесидиппу.

## 55

Терей и Фиест — мифологические герои, которым отомстили за их прелюбодеяния, первому — его брат Атрей, второму — жена Прокна, тем, что подали на обед жареное мясо их детей.

## 56

...посолил тебя я, несоленого. — Острота. Искупавшись в море, человек из несоленого превращается в соленого, вместе с тем слово *salus* означает также "остроумный".

## 57

...точно в греческие вина влил Нептун воды. — Имеется в виду греческий обычай добавлять морской воды в только что выжатое вино.

## 58

От Прокны с Филомелой род их, ласточек. — Имеется в виду известный миф, основная версия которого такова. Фракийский царь Терей женится на дочери афинского царя Пандиона Прокне, от этого брака у них рождается сын Итий. Через пять лет после замужества Прокна испытывает желание повидаться со своей сестрой Филомелой. Отправившись в Афины за Филомелой, Терей влюбляется в нее, на обратном пути производит над ней насилие и, для того чтобы избежать огласки, вырезает ей язык. Филомела ткет плащ с изображением на нем совершенного над ней насилия и посылает его Прокне. Прокна убивает своего сына и, изжарив его, подает на обед Терею. В конце концов все трое были превращены в птиц: Терей в удода, Прокна — в соловья, а Филомела — в ласточку. Возможно, Дифилом был использован вариант мифа, по которому Прокна также была обращена в ласточку. Демонес, как бывший житель Афин, считает ласточек своими землячками.

## 59

Сильфий — растение, употреблявшееся как приправа к еде и как лекарство.

## 60

Капуя — город в Италии.

## 61

Это ты нарушить хочешь нам закон божественный? — Согласно римскому закону XII таблиц, нельзя было ставить под покровительство богов спорный предмет.

## 62

...из тебя я мех бойцовый сделаю. — Кулачные бойцы упражнялись на надутым мехе, что подтверждается изображениями на вазах

## 63

...обе госпожи тебе, чистокровные гречанки. — Утверждая, что рабыни сводника являются его госпожами, Трахалион воспроизводит известное учение Аристотеля о том, что варвары (каким и является сводник — некиренский гражданин) по самой своей натуре более склонны к рабству.

## 64

...позову Вулкана, а ведь он Венере враг. — Вулкан, муж Венеры, считался ее врагом из-за частых ее любовных измен, и даже заковал в цепи Венеру и ее возлюбленного бога Ареса.

## 65

...был храм Венеры — стал вдруг Геркулесовым. — Перед храмом стоят два раба с дубинами, а дубина была атрибутом Геракла.

## 66

Стратоник — известный в IV в. до н. э. кифарист и поэт.

## 67

...плетенку-рыбу. — В подлиннике *vidulus* — собственно, корзина из прутьев, обтянутая кожей, некое подобие чемодана, но рыбак называет так рыбу, поскольку чемодан тоже может попасть в сеть, хотя и является редкой добычей.

## 68

Римская подробность — спор разрешается третейским судом, а предмет спора передается особому лицу — секвестру.

## 69

Оземь так тебя ударю, как с полипом делаю. — Перед употреблением полипа в пищу его били об землю, чтобы сделать его кожу мягче.



## 70

Если не поймал его я, хоть на казнь предай меня. — Грив хочет сказать, что он действительно выловил корзину в море, а не украл.

## 71

Человек из первых — зритель, сидящий в первом ряду, т. е. из самых авторитетных граждан.

## 72

...тайком повеситься и тайком висеть, пока не схлынет это огорчение. — Явное шутовство. Грив готов повеситься и висеть до тех пор, пока это огорчение не кончится.

## 73

...Чтоб на деле за услугу наградить меня. — Трахалион намекает на то, что при отпуске его на волю ему надо выдать приличное денежное вознаграждение.

## 74

Мой отпущенник, патрон. — Из контекста видно, что Плесидипп отпустил Трахалиона на волю.

## 75

По случаю жертвоприношения и пира у Демонеса Грив помогает повару и чистит заржавевший вертел, что свидетельствует о бедности Демонеса.

## 76

слл. Кроме перечисленной в ст. 1319 посуды, в чемодане сводника лежало тридцать две тысячи драхм, а именно 800 золотых монет по 20 драхм, т. е. 16000 драхм, 100 мин в золотых монетах, т. е. 10 000 драхм и 1 талант серебряных монет, т. е. 6000 драхм.

## 77

Нумм — монета в 2 драхмы.

## 78

Шкатулка только мной оттуда вынута с погремушками. — Дословно: "ящик с погремушками, вместе с которым я нашел дочь".

## 79

Ты ведь тут не верховный жрец. — Клятвопреступление ложилось на всю общину. Очистить от этой скверны мог верховный жрец — понтифик у римлян.

## 80

Да и нет еще, пожалуй, двадцати пяти мне лет. — Ссылка на римский закон Плетория.

## 81

..его избавь от клятвы. — Демонес предлагает Грипу снять с Лабрака клятву, — шутка, поскольку по римским понятиям это мог сделать только понтифик, а в эпоху империи — император, который был вместе с тем и верховным понтификом

## 82

...кому шестнадцать лет уж есть. — Неясное указание.